

GENERAL TERMS AND CONDITIONS

ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ И УСЛОВИЯ

These terms and conditions for provision and purchase of Services (the "**Terms and Conditions**") are entered into as of the Effective Date by and between LLC "**China Telecom**", a limited liability company organised and existing under the laws of the Russian Federation, main state registration number (OGRN) 1127746342800, with registered address at: office 5020/5022, 5th floor, 2nd gate, 21/5 Kuznetsky Most street, 107996 Moscow, Russian Federation (hereinafter "**CT**"), represented by the General Director, Mr Liang Liang, acting on the basis of the charter, and **the Customer** (as defined herein).

Настоящие положения и условия оказания и приобретения Услуг («**Положения и Условия**») заключены в Дату вступления в силу между **ООО «Чайна Телеком»**, обществом с ограниченной ответственностью, созданным и осуществляющим свою деятельность в соответствии с законодательством Российской Федерации, ОГРН 1127746342800, с местом нахождения по адресу: Российская Федерация, 107996, г. Москва, ул. Кузнецкий Мост, д. 21/5, 2-й подъезд, 5-й этаж, офис 5020/5022 (далее – «**ЧТ**»), в лице Генерального директора, г-на Лян Ляна, действующего на основании устава, и **Абонентом** (как определено в настоящем Соглашении).

CT and the Customer agree that unless otherwise specified in Service Order, the terms of this Agreement apply to the provision and use of all Services rendered by CT (including but not limited to the IPLC, IEPL, IP-VPN and IP Transit) except Equipment and Maintenance Services. If CT provides the Customer with the Internet Data Centre Service, the terms of this Agreement and the additional terms and conditions set out in Annex 1 to these Terms and Conditions shall apply. If CT provides the Customer with the Equipment and Maintenance Services, the Terms and Conditions for Equipment and Maintenance Services shall apply.

ЧТ и Абонент соглашаются с тем, что (если иное не указано в Заказе на выполнение услуг) действие условий настоящего Соглашения распространяется на оказание и использование всех Услуг, оказываемых ЧТ (включая, не ограничиваясь, услуги специально выделенной международной линии (IPLC), международной частной Ethernet-линии (IEPL), виртуальной частной сети (IP-VPN) и услуги транзита IP-трафика (IP Transit)), за исключением Услуг по обслуживанию оборудования. Если ЧТ оказывает Абоненту Услуги Центра обработки данных в сети Интернет (Internet Data Centre Service), применяются условия настоящего Соглашения и дополнительные условия, указанные в Приложении 1 к настоящим Положениям и Условиям. Если ЧТ оказывает Абоненту Услуги по обслуживанию оборудования, применяются Положения и Условия для Услуг по обслуживанию оборудования.

1. DEFINITIONS AND INTERPRETATION

1.1 In this Agreement:

"**Affiliate**" means in relation to a Party any corporation or other business entity Controlled by, Controlling, or under the

1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ И ТОЛКОВАНИЕ

1.1 В настоящем Соглашении:

«**Аффилированное лицо**» какой-либо Стороны означает корпорацию или иной хозяйствующий субъект под Контролем

common Control of a party at any relevant time and a "change of Control" when applied to any party shall be deemed to have occurred if any person or persons who Control that party at the date of execution of this Agreement (or, if later, the date that party becomes bound by the terms of this Agreement) subsequently cease to Control it or if any person or persons subsequently acquire Control of it;

"Agreement" means the Service Order, these Terms and Conditions, the Service Level Agreement for the Service (if applicable) and any other document incorporated by express reference;

"Bank Guarantee" has the meaning set out in clause 28.3;

"Business Day" means a day (other than a Saturday or Sunday) on which banks are open for business in Moscow;

"Confidential Information" has the meaning set out in clause 24.1;

"Control" (including the terms "Controlling" and "Controlled") means the direct or indirect power to direct or cause the direction of the management and policies of an entity, whether through ownership of more than 50% of the voting interest, by contract, or otherwise;

"Credit Limit" has the meaning set out in clause 28.1;

"CT" means LLC "China Telecom";

"CT Equipment" means any equipment and other property, including any Network Terminating Units (NTUs), provided by CT,

Стороны, осуществляющий Контроль над или находящийся под общим Контролем со Стороной в соответствующее время, при этом «смена Контроля» в отношении любой Стороны считается наступившей, если любое(ые) лицо(а), осуществляющее(ие) Контроль над такой Стороной на дату заключения настоящего Соглашения (или на дату, в которую такая Сторона становится связана обязательствами по условиям настоящего Соглашения, если такая дата наступает позднее), впоследствии утрачивает(ют) над ней Контроль и если любое(ые) лицо(а) впоследствии приобретает(ют) над ней Контроль;

«**Соглашение**» означает Заказ на выполнение услуг, настоящие Положения и Условия, Соглашение об уровне обслуживания для оказания Услуг (если применимо) и любой другой документ, включенный путем прямой отсылки к нему;

«**Банковская гарантия**» имеет значение, указанное в пункте 28.3;

«**Рабочий день**» означает любой день кроме субботы или воскресенья, в который открыты и ведут обычную деятельность банки в г. Москве;

«**Конфиденциальная информация**» имеет значение, указанное в пункте 24.1;

«**Контроль**» (в том числе термины «осуществляющий Контроль» («Контролирующий») и «находящийся под Контролем» («Контролируемый»)) означает прямые или опосредованные полномочия управлять или направлять руководство и политику хозяйствующего субъекта в силу прав собственности более чем на 50% голосующих акций, по договору или по иным основаниям;

«**Платежный лимит**» имеет значение, указанное в пункте 28.1;

«**ЧТ**» означает ООО «Чайна Телеком»;

«**Оборудование ЧТ**» означает оборудование и другое имущество, включая Устройства сетевого окончания

its affiliates or underlying carriers for the purposes of providing the Services as set out in the Service Order;

"**Customer**" means the entity described as such on the Service Order form;

"**Customer Facilities**" has the meaning set out in clause 6.2;

"**Default Rate**" means the rate of zero point one per cent (0.1%);

"**Discloser**" has the meaning set out in clause 24.1;

"**Dispute**" has the meaning set out in clause 27.1;

"**Due Date**" has the meaning set out in clause 4.4;

"**Effective Date**" means the date on which the last Party to sign the Service Order signs the Service Order;

"**Extra Charge**" has the meaning set out in clause 4.3;

"**Force Majeure Event**" has the meaning set out in clause 12.1;

"**Local Loop**" has the meaning set out in clause 9.1;

"**Loop Provider**" has the meaning set out in clause 9.1;

"**Party**" means CT or the Customer and "**Parties**" means both of them;

"**Payment Dispute**" has the meaning set out in clause 5.1;

"**Ready for Service Date**" has the meaning set out in clause 10.1;

"**Recipient**" has the meaning set out in

(УСО), предоставленное ЧТ, ее аффилированными лицами или основными операторами услуг связи в целях оказания Услуг, как предусмотрено в Заказе на выполнение услуг;

«**Абонент**» означает юридическое лицо, указанное в таком качестве в Заказе на выполнение услуг;

«**Оборудование Абонента**» имеет значение, указанное в пункте 6.2;

«**Штрафная процентная ставка**» означает ставку в размере 0,1% (ноль целых одна десятая процента);

«**Раскрывающая сторона**» имеет значение, указанное в пункте 24.1;

«**Спор**» имеет значение, указанное в пункте 27.1;

«**Срок платежа**» имеет значение, указанное в пункте 4.4;

«**Дата вступления в силу**» означает дату, в которую Сторона, подписавшая Заказ на выполнение услуг последней, подписывает Заказ на выполнение услуг;

«**Дополнительная плата**» имеет значение, указанное в пункте 4.3;

«**Обстоятельство непреодолимой силы**» имеет значение, указанное в пункте 12.1;

«**Местная линия связи**» имеет значение, указанное в пункте 9.1;

«**Местный оператор услуг связи**» имеет значение, указанное в пункте 9.1;

«**Сторона**» означает ЧТ или Абонента, а «**Стороны**» — оба указанных лица;

«**Спор об оплате**» имеет значение, указанное в пункте 5.1;

«**Дата готовности к эксплуатации**» имеет значение, указанное в пункте 10.1;

«**Получатель**» имеет значение,

clause 24.1;

"Monthly Recurring Charges" means the monthly recurring charges for provision of the Services set forth in the Service Order;

"Non-Recurring Charges" means the once-off charges, if any, specified in the Service Order and includes charges incurred for installation Services, any equipment purchased from or via CT, delivery charges and other expenses that are not included in the Monthly Recurring Charges;

"Service Level Agreement" means the document by that name which contains the service level commitments for the Service and which, if applicable to this Agreement, shall be incorporated by indicating as such on the Service Order;

"Service Order" means the agreed order for Services (evidence by signature of both parties) to which these Terms and Conditions are incorporated (and a reference to the general terms and conditions in the Service Order refers to these Terms and Conditions);

"Services" means the telecommunications and related services to be provided by CT to the Customer as set out in the Service Order, but excluding any Local Loop;

"Termination Payment" has the meaning set out in clause 11.4; and

"Website" means the website whose URL address is <http://www.cteurope.net/>.

1.2 In this Agreement the words "including" and "in particular" and any similar words or expressions are by way of illustration and emphasis only and do not operate to limit the generality or extent of any other words

указанное в пункте 24.1;

«Ежемесячные платежи» означает ежемесячную регулярную плату за предоставление Услуг, как указано в Заказе на выполнение услуг;

«Единовременные платежи» означает разовую оплату (если имеется), как указано в Заказе на выполнение Услуг, и включает сборы за Услуги по монтажу, за любое приобретенное у ЧТ или через ЧТ оборудование, сборы за доставку и прочие расходы, не включенные в состав Ежемесячных платежей;

«Соглашение об уровне обслуживания» означает одноименный документ, устанавливающий обязательства обеспечить при оказании Услуг соответствующий уровень обслуживания и, если этот документ применим к настоящему Соглашению, включенный в качестве такового в Заказ на выполнение услуг путем отсылки;

«Заказ на выполнение услуг» означает согласованный заказ на выполнение Услуг (подтверждается подписью обеих сторон), в который включаются настоящие Положения и Условия (при этом ссылка на общие условия и положения в Заказе на выполнение услуг является ссылкой на настоящие условия и положения);

«Услуги» означает телекоммуникационные и смежные услуги, предоставляемые ЧТ Абоненту, как установлено в Заказе на выполнение услуг, не включая, однако, предоставление Местной линии связи;

«Платеж в связи с прекращением» имеет значение, указанное в пункте 11.4; и

«Веб-сайт» означает веб-сайт по адресу <http://www.cteurope.net/>.

1.2 В настоящем Соглашении вводные слова и выражения «включая», «в том числе» и «в частности», а также любые другие аналогичные слова или выражения используются только лишь для того,

- or expressions.
- 1.3 In this Agreement the singular includes the plural and vice versa, and reference to any gender includes the other genders.
- 1.3 Слова, употребляемые в настоящем Соглашении в единственном числе, считаются включающими ссылку на форму множественного числа и наоборот, а при употреблении слова в том или ином роде подразумевается любой род.
- 2. SERVICES**
- 2. УСЛУГИ**
- 2.1 CT shall itself or through its affiliates or underlying carriers provide the Services as described in the Service Order.
- 2.1 ЧТ обязуется оказывать Услуги, описанные в Заказе на выполнение услуг, самостоятельно, через аффилированных лиц или основных операторов услуг связи.
- 2.2 In the event of any conflict between the terms and conditions set out in any parts of the Agreement, the terms shall be applied in the following order in decreasing order of precedence:
- 2.2 При возникновении каких-либо противоречий между условиями и положениями, предусмотренными в любой части Соглашения, условия применяются в следующем порядке убывающей очередности:
- (a) the Service Order;
 - (a) Заказ на выполнение услуг;
 - (b) these Terms and Conditions;
 - (b) настоящие Положения и Условия;
 - (c) the Service Level Agreement; and
 - (c) Соглашение об уровне обслуживания; и
 - (d) any other document incorporated by express reference.
 - (d) любой другой документ, включенный посредством прямой отсылки.
- 2.3 Notwithstanding anything to the contrary set forth in this Agreement, CT may suspend any applicable Service: (a) immediately and without notice if any misuse of such Service or misconduct with respect to such Service on the part of Customer or its customers would, in CT's reasonable opinion, cause material damage to CT's network, facilities or other property or (b) upon twenty four (24) hours' written notice on request of a governmental authority. CT shall have no liability for any suspension of, or a failure to provide, the
- 2.3 Невзирая на положения настоящего Соглашения об обратном, ЧТ вправе приостановить оказание каких-либо Услуг: (a) незамедлительно и без какого-либо уведомления в случае, если ненадлежащее использование таких Услуг, ненадлежащие действия со стороны Абонента или его заказчиков в отношении таких Услуг, по обоснованному мнению ЧТ, причинят существенный ущерб сети, оборудованию или другому имуществу ЧТ, либо (b) по истечении 24 (двадцати)

relevant Service in these circumstances and, in the case of sub-clause (b), shall use reasonable endeavours to restore full provision of the applicable Services as soon as practicable.

2.4 CT shall supply the Service in accordance with the Service Level Agreement, if applicable, for that Service.

3. TERM

3.1 This Agreement commences on and from the Effective Date and shall continue in force unless and until it is terminated in accordance with this clause 3 or clause 11. The Service Order shall set out the individual terms of any Services to be provided pursuant to this Agreement. If no term is specified for the relevant Service in the Service Order, the initial term of that Service shall be one year from the relevant Ready for Service Date.

3.2 Upon the expiry of the initial or the then current term for the relevant Service under the Service Order, the term for the Service shall automatically be extended until that Service is terminated by either Party upon sixty (60) Business Days' written notice to the other Party.

3.3 For the avoidance of doubt, termination or expiry of a Service shall not be deemed to be termination of this Agreement unless or until all Services Orders have been terminated in accordance with this clause 3 or clause 11.

четырёх) часов с момента уведомления в письменной форме по требованию государственных органов. ЧТ не несет никакой ответственности за какие-либо случаи приостановления или неоказания соответствующих Услуг в таких обстоятельствах и, применительно к подпункту (b), обязуется приложить все усилия для восстановления процесса оказания всех соответствующих Услуг в кратчайшие возможные сроки.

2.4 ЧТ обязуется оказывать Услуги в соответствии с Соглашением об уровне обслуживания, если применимо, для таких Услуг.

3. СРОК ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

3.1 Настоящее Соглашение действует с Даты вступления в силу до момента прекращения действия в соответствии с данным пунктом 3 или пунктом 11. В Заказе на выполнение услуг указывается конкретный срок оказания соответствующей Услуги, оказываемой по настоящему Соглашению. Если в Заказе на выполнение услуг не установлен срок оказания соответствующей Услуги, то первоначальный срок оказания такой Услуги составляет один год с соответствующей Даты готовности к эксплуатации.

3.2 По истечении первоначального или текущего на тот момент срока оказания соответствующей Услуги в соответствии с Заказом на выполнение услуг, срок оказания такой Услуги продлевается автоматически до его прекращения любой из Сторон путем направления другой Стороне письменного уведомления за 60 (шестьдесят) Рабочих дней до такого прекращения.

3.3 Во избежание сомнений, прекращение или истечение срока оказания Услуги не должно рассматриваться в качестве расторжения настоящего Соглашения, если не были расторгнуты все Заказы на выполнение услуг в соответствии с данным пунктом 3 или пунктом 11.

4. PRICING AND BILLING

4.1 Commencing on the Ready for Service Date for the relevant Service, the Customer shall pay CT the Monthly Recurring Charges and any Non-Recurring Charge for that Service incurred so far.

4.2 Subject to Clause 4.3 below, the Monthly Recurring Charges will be invoiced in advance within the first [five (5)] Business Days of each reporting month. If the Ready for Service Date occurs on a date other than the first day of a calendar month, the first Monthly Recurring Charges shall be reduced to an amount equal to the remaining days of the month in which the Ready for Service Date falls (including the Ready for Service Date) multiplied by a rate equal to one-thirtieth (1/30th) of the Monthly Recurring Charges. CT shall invoice the Non-Recurring Charges on and from the Ready for Service Date, but reserves the right to invoice earlier if the Customer cancels a Service or CT terminates or cancels a Service for the Customer's breach. CT shall invoice the Non-Recurring Charges on the basis and in the manner set out in the Service Order.

4.3 The Monthly Recurring Charges for Services may be aggregated and invoiced on a periodic basis other than monthly. Apart from the Monthly Recurring Charges, if the Service Order specifies that additional charges may be incurred due to the actual usage of Services by the Customer ("**Extra Charge**"), CT shall be entitled to invoice the Customer such Extra Charge by the end of each calendar month following the relevant Ready for Service Date.

**4. СТОИМОСТЬ УСЛУГ И
ВЫСТАВЛЕНИЕ СЧЕТОВ**

4.1 Начиная с Даты готовности к эксплуатации в отношении соответствующей Услуги, Абонент обязуется выплачивать ЧТ Ежемесячные платежи и Единовременные платежи за такие Услуги, начисленные к соответствующему моменту.

4.2 С учетом пункта 4.3 ниже, счета на оплату Ежемесячных платежей выставляются заблаговременно в течение первых [5 (пяти)] Рабочих дней каждого отчетного месяца. Если Дата готовности к эксплуатации приходится не на первый день календарного месяца, то размер первого Ежемесячного платежа сокращается до следующего размера: произведение количества оставшихся дней в месяце, на который приходится Дата готовности к эксплуатации (включая Дату готовности к эксплуатации), и 1/30 (одной тридцатой) Ежемесячного платежа. ЧТ обязуется выставлять счета на Единовременные платежи с Даты готовности к эксплуатации включительно, однако ЧТ сохраняет за собой право выставлять счета ранее в случае отказа Абонента от Услуги либо прекращения или аннулирования Услуги со стороны ЧТ вследствие допущенного Абонентом нарушения. ЧТ выставляет счет на оплату Единовременного платежа на основании и в порядке, установленных в Заказе на выполнение услуг.

4.3 Ежемесячные платежи за Услуги могут суммироваться и выставляться к оплате не ежемесячно, а с иной периодичностью. Помимо Ежемесячных платежей, если в Заказе на выполнение услуги есть указание на дополнительные платежи, которые могут быть понесены в связи с фактическим использованием Услуг Абонентом («**Дополнительная плата**»), ЧТ вправе выставлять счета Абоненту на оплату такой Дополнительной платы к концу каждого календарного месяца после соответствующей Даты готовности к эксплуатации.

- | | | | |
|-----|---|-----|--|
| 4.4 | Customer shall pay each invoice issued pursuant to this Agreement within 30 calendar days of the date of the invoice (" Due Date "). | 4.4 | Абонент обязуется оплачивать каждый счет, выставленный в соответствии с настоящим Соглашением, в течение 30 календарных дней с даты счета (далее – « Срок платежа »). |
| 4.5 | In addition and without prejudice to any other remedies CT may have, if Customer fails to pay any amount when due, CT may charge interest on the unpaid balance compounded daily from the Due Date until the date paid at the Default Rate for each day of delay. CT may also net or set-off amounts payable by CT to Customer under this Agreement or otherwise against any unpaid balance if Customer fails to pay any amount when due. | 4.5 | В дополнение к любым другим средствам защиты прав, которые могут иметься у ЧТ, и без ущерба для них, в том случае если Абонент не уплачивает какую-либо сумму в срок, ЧТ вправе потребовать выплату процентов с неуплаченной суммы, которые начисляются ежедневно со Срока платежа до даты уплаты по Штрафной процентной ставке за каждый день просрочки. ЧТ вправе осуществить взаимозачет или зачет сумм, причитающих к уплате от ЧТ Абоненту по настоящему Соглашению, или в ином порядке в счет любых неуплаченных сумм в случае неуплаты какой-либо суммы Абонентом в срок. |
| 4.6 | The charges payable by Customer under this Agreement are exclusive of, and Customer shall assume and pay promptly, all applicable taxes, including value added tax and consumption taxes directly comparable therewith such as goods and sales taxes, including any non-deductible taxes and duties on services rendered by subcontractors of CT, and duties or levies imposed by any authority, government or government agency (except income tax attributable to CT). The payment of such sums shall be made in full without any set-off, deduction or withholding whatsoever. | 4.6 | Суммы, подлежащие оплате Абонентом по настоящему Соглашению, рассчитываются без учета налогов, и Абонент принимает на себя обязательство своевременно уплачивать все применимые налоги, включая налог на добавленную стоимость и аналогичные ему потребительские налоги, такие как налоги на товары и услуги и налоги с продаж, в том числе не подлежащие вычету налоги или пошлины на услуги субподрядчиков ЧТ, пошлины и сборы, взимаемые любыми органами власти, правительством или государственными ведомствами (кроме налога на прибыль, относимого к ЧТ). Указанные суммы выплачиваются в полном объеме, без какого-либо зачета, вычета или удержания. |
| 4.7 | If any tax or duty has to be withheld or deducted from any payment under this Agreement, Customer will increase payments under this Agreement by such amount as shall ensure that after such withholding or deduction CT receives an amount equal to the agreed charges. | 4.7 | Если потребуется осуществить удержание или вычет каких-либо налогов или пошлин из любых сумм, причитающихся к уплате по настоящему Соглашению, Абонент обязуется увеличить размер платежей по настоящему Соглашению на такую сумму, которая обеспечит ЧТ получение суммы, равной согласованному размеру платежа после соответствующего вычета |

- или удержания.
- 4.8 If for any reason CT receives in respect of any obligation of Customer under this Agreement an amount (the "**received amount**") in a currency other than in the currency specified in the Service Order (the "**contractual currency**"), the received amount shall only constitute a discharge of Customer's obligation to the extent the amount (the "**converted amount**") in the contractual currency which CT is able to purchase with the received amount (at the prevailing market rate in the normal course of CT's business as soon as reasonably possible after receipt) is at least the amount of the contractual currency due to CT. If the converted amount is less than the amount in the contractual currency expressed to be due to CT, Customer shall forthwith on demand pay to CT an amount in the contractual currency equal to the deficit and reimburse CT for all costs and expenses incurred in converting the received amount to the contractual currency.
- 4.8 Если в силу каких-либо причин в пользу ЧТ поступает сумма по любому из обязательств Абонента по настоящему Соглашению (далее – «**полученная сумма**») в валюте, отличной от валюты Заказа на выполнение услуг (далее – «**договорная валюта**»), полученная сумма составляет исполнение обязательства Абонента лишь при условии, что сумма (далее – «**конвертированная сумма**») в договорной валюте, которую ЧТ сможет приобрести на полученную сумму (по преобладающей рыночной ставке в порядке обычной деятельности ЧТ в кратчайшие обоснованно возможные сроки после получения), составляет не менее суммы в договорной валюте, причитающейся к уплате в пользу ЧТ. Если конвертированная сумма меньше суммы в договорной валюте, прямо установленной в качестве подлежащей уплате в пользу ЧТ, Абонент должен незамедлительно по требованию выплатить ЧТ сумму в договорной валюте, равную недостающей сумме, и возместить ЧТ все расходы и издержки, понесенные при конвертировании полученной суммы в договорную валюту.
- 4.9 Without limiting CT's other rights and remedies under this Agreement, CT may suspend all or part of the applicable Services with written notice if any part of an undisputed invoice related to those Services remains unpaid for more than 14 days after the Due Date.
- 4.9 Не ограничивая другие права и средства правовой защиты, предусмотренные для ЧТ настоящим Соглашением, ЧТ вправе приостановить оказание всех или каких-либо Услуг путем направления письменного уведомления в том случае, если неоспоренный счет за такие Услуги в любой части остается неоплаченным на протяжении более чем 14 дней со Срока платежа.
- 4.10 Starting on and from the first anniversary of the Ready for Service Date, CT may, by providing 14 calendar days' written notice, increase the Monthly Recurring Charges once annually by the prevailing Retail Price Index ("**RPI**") (as determined at the date of the notice). In addition to this, at CT's request, the parties shall meet to undertake in good faith a review of the pricing.
- 4.10 На дату, наступающую по истечении одного года с Даты готовности к эксплуатации (включительно), ЧТ вправе, направив письменное уведомление об этом за 14 календарных дней, один раз в год увеличивать размер Ежемесячных платежей с учетом официального Индекса розничных цен (далее – «**ИРЦ**») (как определено на дату уведомления). Помимо этого, по запросу ЧТ Стороны обязуются провести

переговоры для добросовестного пересмотра цен.

5. BILLING DISPUTES

5.1 If Customer reasonably disputes any matter contained in any invoice ("**Payment Dispute**"), the Customer shall pay the undisputed portion of the invoiced charges in accordance with clause 4. Written notice regarding any Payment Dispute must be provided to CT identifying the charges in dispute, by the Due Date, otherwise the invoice is deemed to have been accepted by the Customer. A Payment Dispute shall not be grounds for the Customer to withhold or delay payment of any undisputed amount.

5.2 In the event of a Payment Dispute, the Parties shall in good faith investigate the matter and endeavour to resolve the disputed charges within thirty (30) days following notice of the Payment Dispute. If the Parties are unable to informally resolve the Payment Dispute in good faith within thirty (30) days following notice of the Payment Dispute, the Payment Dispute shall be addressed in accordance with the provisions of clause 27, during which period CT reserves the right to suspend or terminate the relevant Services. Nothing herein shall be construed to constitute a waiver of CT's right to terminate this Agreement or relevant Service Order or to exercise any other rights under this Agreement or applicable legislation.

5.3 If any disputed amount is found to be payable, interest shall accrue at the Default Rate for each day of delay from the Due Date, compounded daily until the date payment is made.

6. RESPONSIBILITIES OF CUSTOMER

6.1 Unless otherwise stated in the Service

5. СПОРЫ О ВЫСТАВЛЕНИИ СЧЕТОВ

5.1 Если Абонент обоснованно оспаривает какую-либо сумму, включенную в какой-либо счет (далее – «Спор об оплате»), Абонент обязуется оплатить неоспариваемую часть выставленного к оплате счета в соответствии с пунктом 4. Письменное уведомление о Споре об оплате должно быть направлено ЧТ до наступления Срока платежа, а в отсутствие такового считается, что Абонент принял счет. Спор об оплате не является основанием для удержания или отсрочки уплаты Абонентом любой неоспариваемой суммы.

5.2 При возникновении Спора об оплате Стороны обязуются добросовестно рассмотреть вопрос и приложить усилия для его разрешения в течение 30 (тридцати) дней с момента уведомления о Споре об оплате. Если в течение 30 (тридцати) дней с момента уведомления о Споре об оплате Сторонам не удастся добросовестно разрешить вопрос путем прямых переговоров, Спор об оплате рассматривается в соответствии с положениями пункта 27, и на протяжении всего указанного периода ЧТ сохраняет за собой право приостановить или прекратить оказание соответствующих Услуг. Ничто в настоящем документе не должно толковаться как отказ ЧТ от права на прекращение действия настоящего Соглашения, соответствующего Заказа на выполнение услуг или на осуществление любых других прав в соответствии с настоящим Соглашением или действующим законодательством.

5.3 Если какая-либо оспариваемая сумма признается подлежащей уплате, на нее начисляются проценты по Штрафной процентной ставке за каждый день просрочки за период со Срока платежа до фактической даты платежа.

6. ОБЯЗАННОСТИ АБОНЕНТА

6.1 Если иное не указано в Заказе на

Order, Customer shall, without limitation, if applicable:

6.1.1 at its own expense, provide all reasonable preparations required to comply with the installation and maintenance specifications of CT, its affiliates or underlying carriers, including (but not limited to) arranging access to any of the rights-of-way, conduits and equipment space necessary for CT to provide Services to the Customer's sites;

6.1.2 comply with the reasonable instructions of CT regarding installation and provision of the Services; and

6.1.3 be responsible for the costs of relocation of Services once installed.

6.2 Customer shall, if applicable, provide at the Customer's sites (without limitation) the necessary equipment, protective apparatus, space, conduits, ventilation, air conditioning and electrical power ("**Customer Facilities**") required to maintain the facilities used to provide Services to Customer's sites without charge or cost to CT in accordance with CT's specifications. Customer will be responsible for maintaining its sites as safe places to work, which are insured against fire, theft, vandalism and other casualty. Customer shall carry out adjustments, modifications, alterations, repairs or replacements at its own expense to any Customer Facilities when so reasonably required by CT. Customer will also be responsible for ensuring that the Customer Facilities comply with all applicable laws, governmental rules and regulations, and any reasonable rules that CT imposes uniformly in good faith on all users of CT facilities and services, provided that in no case shall such rules materially adversely affect Customer's access to or enjoyment of the

выполнение услуг, Абонент обязуется, помимо прочего и если применимо:

6.1.1 за собственный счет выполнять все подготовительные работы, которые требуются для соответствия техническим условиям по монтажу и техническому обслуживанию ЧТ, его аффилированных лиц или основных операторов услуг связи, в том числе (помимо прочего) организовать доступ к любым трассам, каналам передачи данных и технологическому полю, которые будут необходимы ЧТ для оказания Услуг на объектах Абонента;

6.1.2 выполнять все разумно обоснованные указания ЧТ по монтажу и предоставлению Услуг; и

6.1.3 отвечать за покрытие расходов на перемещение места оказания Услуг после их монтажа.

6.2 Если применимо, Абонент обязуется предоставить на своих объектах (без ограничений) необходимое оборудование, защитную аппаратуру, коммуникационное поле, каналы передачи данных, системы вентиляции, кондиционирования и электроснабжения (далее – «**Оборудование Абонента**»), если потребуется для технического обслуживания оборудования, используемого для оказания Услуг на объектах Абонента, безвозмездно для ЧТ в соответствии с техническими условиями ЧТ. Абонент несет ответственность за обеспечение безопасных условий труда на своих объектах и страхование от пожара, кражи, вандализма и прочих неблагоприятных событий, способных привести к потерям. Абонент обязуется за собственный счет скорректировать, изменить, исправить, отремонтировать и заменить любое Оборудование Абонента по разумно обоснованному требованию ЧТ. Кроме того, Абонент несет ответственность за соответствие

Services provided in accordance herewith. CT may immediately suspend, and shall not be liable for a failure to supply the relevant Services, if the Customer is in breach of this clause 6.2. CT shall confirm such suspension by written notice within 48 hours after the event.

6.3 Customer shall comply with all applicable laws and regulations relevant to this Agreement and its use of the Services. Customer shall be responsible for obtaining and maintaining all necessary licences, permits and approvals required by any and all governmental authorities to permit Customer to receive Services and comply with its obligations under this Agreement. Customer shall use the Services in accordance with such licences, permits and approvals, and shall not use Services for any unlawful or unauthorized purpose. The Customer shall pay damages to CT arising out of any breach of this clause 6.3 or clause 6.5.

6.4 Customer shall pay damages to CT arising out of any loss of or damage to the CT Equipment located on Customer's sites in connection with the negligence or wilful misconduct of persons other than CT, its affiliates, or the underlying owner. Upon expiration or termination of this Agreement, Customer shall promptly return to CT any equipment and other property owned by CT,

Оборудования Абонента всем применимым законам, правилам и постановлениям государственных органов и любым разумно обоснованным единообразным правилам, добросовестно установленным ЧТ для всех пользователей оборудования и услуг ЧТ, при том условии, что такие правила ни при каких обстоятельствах не оказывают существенного негативного воздействия на доступ Абонента к Услугам или на пользование Услугами, предоставленными в соответствии с настоящим Соглашением. ЧТ незамедлительно приостанавливает и не несет ответственности за те Услуги, которые не оказывает в силу нарушения пункта 6.2, допущенного Абонентом. ЧТ подтверждает такое приостановление путем направления письменного уведомления в течение 48 часов с момента события.

6.3 Абонент обязуется соблюдать все применимые нормативно-правовые акты, действие которых распространяется на настоящее Соглашение и пользование им Услугами. Абонент отвечает за получение и сохранение в силе всех необходимых лицензий, разрешений и одобрений в соответствии с требованиями любых и всех государственных органов, предоставляющих Абоненту право получать Услуги и выполнять все свои обязательства по настоящему Соглашению. Абонент обязуется пользоваться Услугами в соответствии с такими лицензиями, разрешениями и одобрениями и не использовать Услуги в неправомерных или неразрешенных целях. Абонент обязуется возместить ЧТ все убытки, которые могут возникнуть у ЧТ в связи с любым нарушением пункта 6.3 или пункта 6.5.

6.4 Абонент настоящим обязуется возместить ЧТ все убытки в связи с утратой или повреждением Оборудования ЧТ, размещенного на объектах Абонента, которые понесены ЧТ в силу небрежности или преднамеренных неправомерных действий любых лиц, кроме ЧТ, его аффилированных лиц или основных

its affiliates or underlying carriers and provided to Customer.

6.5 Customer shall not, nor shall it permit or assist others to, and shall ensure that its own employees, customers and third parties do not, misuse, abuse or fraudulently use the Services, including, but not limited to, the following:

6.5.1 obtaining or attempting to obtain services by any means or device with intent to avoid payment; or

6.5.2 unauthorized access, alteration, destruction or any attempt thereof, of any information of another CT customer by any means or device; or

6.5.3 using Services so as to impair or interfere with the use of equipment or facilities of CT, its affiliates or underlying carriers by other customers or authorized users, or in violation of the law or in aid of any unlawful act; or

6.5.4 using Services to impair or interfere with the privacy of any communications; or

собственников. Абонент обязуется вернуть ЧТ оборудование и иное имущество, принадлежащее ЧТ, его аффилированным лицам или основным собственникам, предоставленное Абоненту, незамедлительно по истечении срока или прекращении действия настоящего Соглашения.

6.5 Абонент обязуется не допускать ни со своей стороны, ни со стороны других лиц, не содействовать другим лицам и обеспечить отсутствие со стороны собственных работников, клиентов и третьих лиц случаев ненадлежащего или мошеннического использования Услуг либо злоупотребления Услугами, в том числе, помимо прочего, следующих случаев:

6.5.1 получение или попытки получения услуг с использованием способов или приспособлений, нацеленных на уклонение от оплаты; или

6.5.2 несанкционированный доступ, изменение, уничтожение или попытки осуществить такие действия в отношении информации другого клиента ЧТ любыми способами и с использованием любых приспособлений; или

6.5.3 использование Услуг, создающее препятствия или помехи использованию оборудования или объектов ЧТ, его аффилированных лиц или основных операторов услуг связи другими заказчиками или разрешенными пользователями, в нарушение закона либо в целях содействия осуществлению любых неправомерных действий; или

6.5.4 использование Услуг для нарушения защиты обмена информацией от несанкционированного доступа или создание помех такому процессу защиты; или

- | | |
|---|---|
| <p>6.5.5 using Services to send, transmit or communicate any material, data, images or information which is (a) in breach of any law, regulation, code of practice or acceptable use policy; or (b) defamatory, false, abusive, indecent, obscene or menacing or otherwise offensive; or (c) in breach of confidence, copyright or other intellectual property rights, privacy or any other right of any third party.</p> | <p>6.5.5 использование Услуг для направления, передачи или сообщения любых материалов, данных, образов или сведений, если это: (a) осуществляется в нарушение любых законов, нормативных актов, кодекса отраслевой практики или правил допустимого пользования, (b) оскорбляет достоинство, составляет обман, злоупотребление правами, непристойное или нецензурное поведение, представляет угрозу безопасности других лиц или иным образом оскорбительно для других лиц; (c) осуществляется в нарушение конфиденциальности, авторских прав или иных прав интеллектуальной собственности, прав на неприкосновенность частной жизни или иных прав третьих лиц.</p> |
| <p>6.6 Customer shall take every reasonable precaution in its use of the Services to prevent contamination of any software or hardware or diffusion of any software or hardware contamination including computer viruses.</p> | <p>6.6 Абонент обязуется принять все обоснованные меры предосторожности при пользовании Услугами во избежание заражения любого программного или компьютерного обеспечения либо распространения заражения программного или компьютерного обеспечения, включая компьютерные вирусы.</p> |
| <p>6.7 Customer shall be solely responsible for, and shall be the controller of:</p> <p>6.7.1 the content of information and communications transmitted by its use of the Services; and</p> <p>6.7.2 Customer's use and publication of communications and/or information using the Services.</p> | <p>6.7 Абонент несет ответственность и осуществляет контроль за нижеследующим:</p> <p>6.7.1 содержание сведений и сообщений, передаваемых им с использованием Услуг; и</p> <p>6.7.2 использование и опубликование Абонентом сообщений и (или) сведений с использованием Услуг.</p> |
| <p>6.8 Without limiting any other rights or remedies of CT, if the Customer continues to engage in any activities in breach of this clause 6 after written notice from CT and a 30 day cure period, CT may suspend its performance without liability to Customer</p> | <p>6.8 Не ограничивая любые другие права или средства правовой защиты, имеющиеся у ЧТ, в том случае, если Абонент продолжит участие в любой деятельности в нарушение данного пункта 6 после письменного</p> |

and/or terminate the relevant Services with no further obligation to Customer, provided that CT shall be entitled to immediately suspend or terminate the relevant Services (without a cure period) if, in CT's reasonable opinion, it is at risk of incurring legal liability in relation to Customer's breach of this clause 6. In the event of such termination, Customer shall be liable for Termination Payments.

уведомления от ЧТ и по истечении 30-дневного срока на устранение последствий нарушений, ЧТ вправе приостановить исполнение своих обязательств без возникновения какой-либо ответственности перед Абонентом и (или) прекратить оказание соответствующих Услуг без возникновения дополнительных обязательств перед Абонентом при том условии, что ЧТ имеет право незамедлительно приостановить или прекратить оказание соответствующих Услуг (и при этом не предусматривается никакого периода на устранение последствий нарушений), если, по обоснованному мнению ЧТ, у ЧТ существует риск возникновения юридической ответственности за нарушение Абонентом данного пункта 6. В случае такого прекращения Абонент несет ответственность за уплату Платежей в связи с прекращением.

7. **CT EQUIPMENT AND INTELLECTUAL PROPERTY**

7.1 CT Equipment shall at all times remain the sole and exclusive property of CT, its affiliates or underlying carriers, and Customer shall have no interest or rights in it except for quiet possession and the rights to use such CT Equipment pursuant to the terms of this Agreement. If any CT Equipment is lost, damaged or removed by Customer or whilst in Customer's possession, other than as a result of reasonable wear and tear, Customer shall pay damages to CT for an amount representing the value of such CT Equipment immediately preceding such loss, damage or removal. The Customer shall obtain the prior written approval of CT before connecting any equipment to CT's or its affiliates' or underlying carriers' networks or the CT Equipment.

7. **ОБОРУДОВАНИЕ ЧТ И ПРАВА НА ОБЪЕКТЫ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ**

7.1 Оборудование ЧТ на протяжении всего времени остается в единоличной и исключительной собственности ЧТ, его аффилированных лиц и основных операторов услуг связи, и Абонент не обладает никакими правами или участием в нем, кроме права «спокойного» владения и пользования таким Оборудованием ЧТ на условиях настоящего Соглашения. В случае утраты, повреждения или вывоза какого-либо Оборудования ЧТ Абонентом в период, в течение которого Оборудование ЧТ находилось в пользовании Абонента, кроме как вследствие обычного износа, Абонент настоящим обязуется возместить ЧТ все убытки в размере, равном стоимости такого Оборудования ЧТ непосредственно перед такими случаями утраты, повреждения или вывоза. Абонент обязуется получить предварительное письменное согласие ЧТ до подключения какого-либо оборудования к сетям ЧТ, ее аффилированных лиц, основных операторов связи или к Оборудованию

ЧТ.

7.2 Unless otherwise provided for in the Service Order, all intellectual property belonging to a Party or its licensors prior to the Effective Date or the date of any relevant Service Order, and all modifications thereto, will remain vested in that Party or its licensors.

7.2 Если иное не предусмотрено в Заказе на выполнение услуг, права на все объекты интеллектуальной собственности, принадлежащие любой Стороне или ее лицензиарам до Даты вступления в силу или даты соответствующего Заказа на выполнение услуг, а также все изменения и дополнения к ним, сохраняются за такой Стороной или ее лицензиарами.

8. **OPERATIONAL AND COMMERCIAL MATTERS**

8. **ОПЕРАЦИОННЫЕ И КОММЕРЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ**

8.1 The Customer shall, upon prior and reasonable notice from CT, and subject to CT's compliance with the Customer's reasonable security procedures, allow agents and employees of CT, its affiliates or underlying carriers reasonable entry and access to the sites at which Services will be provided in order to, without limitation, install, inspect, maintain or repair or remove its facilities and/or equipment.

8.1 После предварительного, направленного в разумный срок уведомления от ЧТ, и при условии соблюдения ЧТ обоснованных требований Абонента по организации безопасности, Абонент обязуется предоставить агентам и работникам ЧТ, ее аффилированным лицам или основным операторам услуг связи обоснованно необходимый доступ на объекты, на территории которых будут оказываться Услуги, помимо прочего, в целях монтажа, обследования, технического обслуживания, ремонта или вывоза его технических средств и (или) оборудования.

8.2 CT reserves the right to limit any and all communications or traffic from the Customer on any route during conditions of network congestion or for any other reason which CT in its sole discretion may determine.

8.2 ЧТ сохраняет за собой право ограничивать любой и весь объем передачи данных или трафика от Абонента по любому маршруту в условиях перегрузки сети или в силу любых других причин, которые может определить по своему единоличному усмотрению.

9. **LOCAL LOOP**

9. **МЕСТНАЯ ЛИНИЯ СВЯЗИ**

9.1 If Customer desires CT to order and administer local tail circuits (each a "**Local Loop**") in order to interconnect Customer's network and equipment with the Services, CT reserves the right to order Local Loops from the local circuit provider (the "**Loop Provider**") of its choice. If the Loop Provider does not provide test results regarding the Local Loop to CT, then CT may test the Local Loop based on International Telecommunication Union recommendations. CT may accept or reject the Local Loop in its reasonable discretion

9.1 В случае, если Абонент желает, чтобы ЧТ осуществил заказ и управление местными ответвлениями от линии связи (далее каждая – «**Местная линия связи**») для соединения сети и оборудования Абонента с Услугами, ЧТ сохраняет за собой право заказать Местные линии связи у местного оператора услуг связи (далее – «**Местный оператор услуг связи**») на собственный выбор. Если Местный оператор услуг связи не предоставит компании ЧТ результатов проверки

based on such test results. CT may suspend or terminate any Local Loop upon written notice to Customer without liability to Customer in order to comply with the order or request of any court, government agency or regulatory authority, or with any applicable law, governmental rule or regulation.

9.2 In the event of interruptions to or other problems with a Local Loop, Customer shall notify CT's designated technical point of contact via phone, fax and/or e-mail. CT's sole obligation with regard to such interruptions shall be to use its commercially reasonable efforts to cause the Loop Provider to promptly remedy such problems.

9.3 Upon at least sixty (60) days prior written notice to Customer, CT may change the Loop Provider for a Local Loop. Such changes shall be at CT's sole cost and expense. Customer may request a change in a Loop Provider upon at least sixty (60) days prior written notice to CT. If CT accepts Customer's request the Parties shall enter into a new Service Order. Changes requested by Customer shall be at Customer's sole cost and expense, including all costs or penalties incurred by CT due to the early termination of the original Local Loop.

Местной линии связи, ЧТ вправе провести проверку Местной линии связи на основании рекомендаций Международного телекоммуникационного союза. ЧТ вправе принять или не принять Местную линию связи по своему разумному усмотрению по итогам такой проверки. ЧТ вправе приостановить или прекратить работу любой Местной линии связи, направив Абоненту уведомление в письменной форме, без возникновения какой-либо ответственности перед Абонентом, для выполнения предписания или запроса любого судебного, государственного или регулирующего органа, либо для соблюдения любых применимых законов, постановлений или распоряжений правительства.

9.2 При возникновении каких-либо перебоев или иных сложностей на Местной линии связи Абонент уведомляет об этом технического специалиста, указанного в качестве контактного лица ЧТ, по телефону, факсу и (или) электронной почте. Единственное обязательство ЧТ применительно к таким перебоям состоит в том, чтобы приложить все коммерчески обоснованные усилия для того, чтобы обеспечить со стороны Местного оператора услуг связи оперативное устранение таких проблем.

9.3 ЧТ вправе заменить Местного оператора услуг связи для Местной линии связи, направив Абоненту письменное уведомление не менее чем за 60 (шестьдесят) дней. Такая замена осуществляется исключительно за счет ЧТ. Абонент вправе заменить Местного оператора услуг связи, направив ЧТ письменное уведомление не менее чем за 60 (шестьдесят) дней. Если ЧТ принимает запрос Абонента, Стороны оформляют новый Заказ на выполнение услуг. Запрошенные Абонентом изменения вносятся исключительно за счет Абонента, включая оплату всех расходов или штрафов, понесенных ЧТ в силу досрочного прекращения эксплуатации первоначальной Местной линии связи.

- 9.4 Customer shall be liable for all reasonable termination charges incurred by CT due to its cancellation of a Local Loop, unless (i) such cancellation is initiated by CT pursuant to clause 9.3 or (ii) provision for sharing any such termination charge is set forth in the Service Order.
- 9.4 Абонент несет ответственность за оплату всех разумно необходимых и связанных с прекращением эксплуатации расходов, понесенных ЧТ в силу отказа Абонента от услуг Местной линии связи, кроме случаев, когда: (i) отказ от услуг осуществлен по инициативе ЧТ в соответствии с пунктом 9.3 или (ii) положение о совместном участии в любых таких расходах в связи с прекращением предусмотрено в Заказе на выполнение услуг.
- 9.5 If Customer does not indicate on the Service Order that it desires CT to provide (or, where necessary, to order and administer) a Local Loop on its behalf, then Customer shall be solely responsible for ordering and administering that Local Loop. CT shall not be liable for any delays in the Ready for Service Date caused by Customer's failure to place a timely order for a Local Loop, nor for any delays in Local Loop delivery caused by Customer's Loop Provider.
- 9.5 Если Абонент не указывает свое пожелание о предоставлении компанией ЧТ (или, если необходимо, размещении ЧТ заказа и управлении в отношении) Местной линии связи от его имени в Заказе на выполнение услуг, Абонент несет исключительную ответственность за размещение заказа и управление такой Местной линией связи. ЧТ не несет никакой ответственности за любые задержки в наступлении Даты готовности к эксплуатации, обусловленные несоблюдением Абонентом сроков для подачи заказа на Местную линию связи, за задержки в выделении Местной линии связи по вине Местного оператора услуг связи Абонента.
10. **ACCEPTANCE AND TESTING**
10. **ПРИЕМКА И ТЕСТИРОВАНИЕ**
- 10.1 CT shall provide the Customer a written notice once the Services are deemed ready and available for use. Customer will have three (3) Business Days to test the Services, at Customer's expense, and notify CT in writing if the Services are in material non-compliance with the applicable technical specifications set forth in the relevant Service Order. If no written notice is received from Customer within such three (3) Business Day period, Customer shall be deemed to have accepted the Services and the "Ready for Service Date" shall be the date on which CT provided the notice of availability to Customer. If Customer delivers notice of material non-compliance within the three (3) Business Day period, CT shall promptly take such reasonable action as is necessary to correct any such non-compliance in the Services and shall notify Customer of a new Ready for Service
- 10.1 ЧТ обязуется направить Абоненту письменное уведомление, как только Услуги будут считаться завершенными и готовыми к использованию. Абонент обязуется в течение 3 (трех) Рабочих дней протестировать Услуги за свой счет и уведомить ЧТ в письменной форме в случае существенного несоответствия Услуг применимым техническим условиям, указанным в соответствующем Заказе на выполнение услуг. Если в течение 3 (трех) Рабочих дней от Абонента не поступает письменного уведомления, считается, что Абонент принял Услуги, а «Дата готовности к эксплуатации» приходится на дату, в которую ЧТ направил Абоненту уведомление о готовности. При направлении Абонентом уведомления о существенном несоответствии в течение трех Рабочих дней, ЧТ обязуется

Date upon correction. The Customer shall be charged on and from the Ready for Service Date.

незамедлительно принять такие разумно обоснованные меры, какие будут необходимы для исправления такого несоответствия Услуг, и уведомить Абонента о новой Дате готовности к эксплуатации по исправлению. Оплата взимается с Абонента с Даты готовности к эксплуатации (включительно).

11. **TERMINATION RIGHTS;
TERMINATION PAYMENT**

11. **ПРАВА НА РАСТОРЖЕНИЕ.
ПЛАТЕЖ В СВЯЗИ С
РАСТОРЖЕНИЕМ**

11.1 CT, without prejudice to its other rights under the applicable legislation, may terminate this Agreement immediately with written notice if (a) the Customer fails to provide the necessary security, Bank Guarantee or prepayment in accordance with clause 28; or (b) the Customer is in default in the payment of any undisputed amount due thereunder and has failed to remedy such default within twenty (20) days of receipt of written notice of such default from CT.

11.1 Без ущерба для других своих прав в соответствии с действующим законодательством, ЧТ вправе расторгнуть настоящее Соглашение незамедлительно по направлении письменного уведомления, если: (a) Абонент не предоставляет необходимого обеспечения, Банковской гарантии или не перечисляет предварительный платеж в соответствии с пунктом 28; (b) Абонент не исполняет обязательств по уплате любой неоспариваемой суммы к сроку платежа в соответствии с вышеуказанным и не устраняет последствий такого неисполнения в течение 20 (двадцати) дней с момента получения письменного уведомления о таком неисполнении обязательств от ЧТ.

11.2 Either Party may terminate this Agreement immediately with written notice to the other Party ("**Defaulting Party**") if:

11.2 Любая Сторона вправе прекратить действие настоящего Соглашения незамедлительно по направлении другой Стороне письменного уведомления (далее другая Сторона – «**Нарушающая сторона**»), если:

(a) the Defaulting Party is in material breach of this Agreement other than a payment default which is governed by clause 11.1), and such breach is either not capable of being remedied or has not been remedied within thirty (30) days after receipt by the Defaulting Party of written notice thereof from the non-defaulting Party. For the purposes of this clause, a 'material breach' shall be deemed to include any breach of clause 8.1 (where the Customer is the Party in breach), or a breach by either Party of clauses 15, 16, or 22; or

(a) Нарушающая сторона допускает существенное нарушение настоящего Соглашения, кроме нарушения платежных обязательств, которое регулируется пунктом 11.1, и такое нарушение невозможно исправить или оно не исправлено в течение 30 (тридцати) дней с момента получения Нарушающей стороной письменного уведомления об этом от другой Стороны. Для целей настоящего пункта считается, что «существенное нарушение»

включает любое нарушение положений пункта 8.1 (в случаях, когда Абонент является Стороной, допустившей нарушение) или какое-либо нарушение положений пунктов 15, 16 или 22, допущенное любой из Сторон; или

(b) any of the following events occurs in respect of the Defaulting Party (i) in the event of any evidence of the potential or imminent insolvency of the Defaulting Party or that Party's insolvency, dissolution or cessation of business operations; (ii) if the Defaulting Party files a petition in bankruptcy or if a petition in bankruptcy is filed against it; (iii) any other steps have been taken in relation to the winding up, bankruptcy, dissolution or reorganisation of the Defaulting Company; or (iv) the Defaulting Party is resident in a jurisdiction other than Russia and an event similar or equivalent to any of those specified in clauses 11.2(b)(i)(ii) or (iii) occurs in relation to such Party.

(b) в отношении Нарушающей стороны наступает любое из нижеуказанных событий: (i) имеются доказательства потенциальной возможности или неизбежности наступления неплатежеспособности Нарушающей стороны или неплатежеспособности, ликвидации или прекращения хозяйственной деятельности такой Стороны; (ii) подается заявление о банкротстве Нарушающей стороной или в отношении Нарушающей стороны; (iii) в отношении Нарушающей стороны приняты какие-либо иные меры в отношении ее ликвидации, банкротства, прекращения деятельности или реорганизации; или (iv) Нарушающая сторона является резидентом любой юрисдикции, кроме Российской Федерации, либо применительно к такой Стороне наступает событие, аналогичное или эквивалентное любым из указанных в пунктах 11.2(b)(i)(ii) или (iii).

11.3 CT may terminate this Agreement by providing as much notice (in writing) as reasonably practicable, if pursuant to a change to, revision or repeal of, any applicable statute or regulation, it is prohibited or restricted in its entitlement to run an electronic communications network or provide electronic communications services.

11.3 ЧТ вправе расторгнуть настоящее Соглашение путем письменного уведомления, направленного в достаточной и обоснованно возможной степени заблаговременно, в том случае, если в силу каких-либо изменений, дополнений, новых редакций или отмены любых применимых нормативно-правовых актов, ЧТ запрещено организовывать работу электронной коммуникационной системы или предоставлять электронные услуги связи, либо соответствующие права ЧТ на это ограничены.

- 11.4 Without prejudice to the Customer's obligation to pay to CT any amounts owing by the Customer in respect of charges incurred up to the date of termination and expiry of the Agreement, in the case of termination of this Agreement (a) by Customer for any reason other than pursuant to the terms of clause 11.2 or (b) by CT pursuant to the terms of clauses 11.1(b) or 11.2, Customer shall remain liable to pay CT an amount equal to (a) any Non-Recurring Charges owing by the Customer plus (b) the Monthly Recurring Charges for the remainder of the then current term under the Service Orders (ignoring any automatic extensions of the same) plus (c) the aggregate charges payable to any Affiliates or underlying carriers (if any) for which CT is or becomes contractually liable in connection with any such termination ("**Termination Payment**").
- 11.4 Без ущерба для обязательства Абонента выплачивать ЧТ причитающиеся от Абонента суммы в оплату расходов, понесенных до даты расторжения или истечения срока действия Соглашения, в случае прекращения настоящего Соглашения (a) Абонентом в силу любых причин, кроме как согласно условиям пункта 11.2, или (b) компанией ЧТ согласно условиям пункта 11.1(b) или пункта 11.2, – Абонент продолжает нести ответственность за выплату компании ЧТ суммы, равной: (a) любым Единовременным платежам, причитающимся от Абонента, плюс (b) Ежемесячные платежи на оставшуюся часть текущего на тот момент срока по Заказам на выполнение услуг (без учета любых случаев автоматического продления такого срока), плюс (c) общая сумма платежей, причитающихся любым Аффилированным лицам или основным операторам услуг связи (если применимо), по оплате которых у ЧТ существует или возникает договорная ответственность в связи с любыми такими случаями прекращения (далее – «**Платеж в связи с прекращением**»).
- 11.5 Any termination of this Agreement does not affect any accrued rights or liabilities of any Party nor any provision which is expressly or by implication intended to come into force on, or continue in force after, termination.
- 11.5 Прекращение действия настоящего Соглашения по какому-либо основанию не затрагивает возникших у любой Стороны прав или обязательств или каких-либо положений, которые прямо или по смыслу вступают в силу или сохраняют силу после прекращения действия настоящего Соглашения.
12. **FORCE MAJEURE**
12. **ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ**
- 12.1 Neither Party shall be liable for any delays or failures to perform its obligations under this Agreement (except the payment of money due by Customer) to the extent such delays or failure is due to any event that is beyond the affected Party's reasonable control (a "**Force Majeure Event**").
- 12.1 Ни одна из Сторон не несет ответственности за любые задержки или случаи неисполнения собственных обязательств по настоящему Соглашению (кроме относящихся к уплате денежных средств, причитающихся от Абонента) в той части, в которой такие случаи задержки или неисполнения обязательств обусловлены обстоятельствами, обоснованно не зависящими от пострадавшей Стороны (далее каждое – «**Обстоятельство непреодолимой**»).

- силы»).
- 12.2 If either Party is delayed in performing its obligations under this Agreement as a result of a Force Majeure Event, it shall give to the other Party at the earliest possible time after the Force Majeure Event becomes known, written notice of its claim for any extension of time for its performance, together with a description of the Force Majeure Event on which it bases its claim of force majeure.
- 12.2 Если исполнение обязательств какой-либо из Сторон по настоящему Соглашению задержано вследствие Обстоятельства непреодолимой силы, такая Сторона обязуется письменно уведомить другую Сторону в кратчайшие возможные сроки после того, как об этом Обстоятельстве непреодолимой силы становится известно, о своем требовании продлить срок исполнения обязательства, с приложением описания Обстоятельства непреодолимой силы, на котором основывается ее требование.
- 12.3 If a Force Majeure Event continues for a period of thirty (30) days, either Party may terminate this Agreement without penalty by giving notice in writing to the other Party.
- 12.3 Если Обстоятельство непреодолимой силы продолжается на протяжении 30 (тридцати) дней, любая Сторона вправе прекратить действие настоящего Соглашения без возникновения штрафных санкций, письменно уведомив об этом другую Сторону.
13. **LIMITATIONS**
13. **ОГРАНИЧЕНИЯ**
- 13.1 The Parties recognize that neither Party has control over the laws or regulations of governments pertaining to international telecommunications services or the rules and conditions established by third parties. The Services are provided on an "as is" and "as available" basis. To the fullest extent permitted by applicable law, except as expressly provided in this Agreement, CT expressly disclaims all warranties, conditions or other terms of any kind, whether express or implied, by statute or otherwise, including, but not limited to, the implied warranties of merchantability, fitness for a particular purpose and non-infringement. Whilst CT shall implement reasonable security measures and protocols in respect of the Services, CT does not guarantee or warrant that the Services will meet the Customer's requirements, nor that the Service(s) will be uninterrupted, timely, secure, or error free. No advice, information, or expectation, whether oral or written, obtained by Customer through use of the Service shall create any warranty not expressly made herein.
- 13.1 Стороны признают, что ни одна из Сторон не обладает контролем над законами и иными нормативно-правовыми актами, относящимися к сфере международных телекоммуникационных услуг, или правилами и условиями, установленными третьими лицами. Услуги предоставляются по принципу «как есть» и «по наличию». В максимальной степени, допустимой применимым правом, и если иное прямо не установлено настоящим Соглашением, ЧТ прямо заявляет о том, что снимает с себя любую ответственность за все гарантии, условия и прочие положения любого рода, прямо выраженные или подразумеваемые по закону или иным образом, в том числе, помимо прочего, подразумеваемые гарантии товарности, пригодности для достижения любой конкретной цели и нарушения прав. Применяя разумно необходимые меры и протоколы безопасности в отношении Услуг, ЧТ, тем не менее, не гарантирует соответствие Услуг требованиям Абонента или бесперебойность, своевременность, безопасность и

отсутствие погрешностей в оказании Услуг(и). Никакие письменные или устные консультации, сведения или ожидания, полученные или сложившиеся у Абонента при использовании Услуг, не создают никаких гарантий, прямо не оговоренных в настоящем Соглашении.

- | | | | |
|--------|--|--------|--|
| 13.2 | Provisions of applicable legislation may imply warranties or conditions or impose obligations upon CT which cannot be excluded, restricted or modified, or which cannot be excluded, restricted or modified except to a limited extent. This Agreement must be read and construed subject to any such legislation. If any such legislation applies, then to the extent to which CT is entitled to do so, the liability of CT under that legislation will be limited at CT's option to: | 13.2 | Положения применимого законодательства могут включать гарантии или условия либо налагать обязательства на ЧТ, исключить, ограничить или изменить которые невозможно или возможно лишь в ограниченном объеме. Настоящее Соглашение подлежит толкованию в качестве подпадающего под действие любых таких законодательных положений. Если применяются такие положения законодательства, то в той части, в которой ЧТ имеет право, ответственность ЧТ по такому законодательству будет ограничена и, на выбор ЧТ, будет сводиться к: |
| 13.2.1 | re-supply of the Services; | 13.2.1 | оказанию Услуг повторно; |
| 13.2.2 | payment of the cost of having the Services supplied again; or | 13.2.2 | оплате стоимости повторного оказания Услуг; или |
| 13.2.3 | any other remedy prescribed by any applicable law. | 13.2.3 | применению любого другого средства правовой защиты, предусмотренного любым применимым правом. |
| 13.3 | CT shall not be liable, whether in contract, tort (including negligence), breach of statutory duty, or otherwise, under or in connection with this Agreement for (a) loss of profit, (b) loss of business or contracts, (c) loss of production or operation time, (d) loss of, or corruption to data, or e) loss of goodwill or anticipated savings. | 13.3 | ЧТ не несет ответственности – вследствие нарушения договора, правонарушения (в том числе по небрежности), нарушения законодательно предусмотренной обязанности или по иным основаниям – по настоящему Соглашению или в связи с ним за: (a) упущенную выгоду, (b) утрату деловых возможностей или договоров, (c) снижение объемов производства или срока службы, (d) утрату или нарушение целостности данных либо e) репутационные потери или утрату предполагаемых возможностей для сокращения расходов. |
| 13.4 | Subject to clauses 13.3 and 13.5, Customer hereby agrees that CT's maximum aggregate liability, whether in contract, tort (including negligence), breach of statutory | 13.4 | С учетом пунктов 13.3 и 13.5, Абонент настоящим соглашается с тем, что максимальный совокупный размер ответственности ЧТ по настоящему |

duty or otherwise, arising under or in connection with this Agreement, shall be limited to the total amount of payments made by Customer under this Agreement in the 6-month period preceding the latest event out of which liability arose.

13.5 The exclusions and limitations on a Party's liability in this clause 13 do not apply in the case of (i) fraud or fraudulent misrepresentation by it or its employees; (ii) death or personal injury caused by its or its employees' negligence; or (iii) Customer's liability under clauses 6.3, 6.4 and 7.1; or (iv) any other liability that cannot be excluded or limited under applicable law.

14. **REGULATORY EVENTS AND REGULATIONS**

This Agreement is made expressly subject to all present and future valid orders, approvals, directives and regulations of any regulatory body having jurisdiction over the subject matter hereof and to the laws of the Russian Federation, or any other governmental agency having jurisdiction. In the event that this Agreement, or any of its provisions, shall be found contrary to or in conflict with any such order, rule, regulation, directive or law, the Agreement or such provision(s) shall be deemed modified to the extent necessary to comply with any such order, rule, regulation, directive or law and shall be modified in such a way as is consistent with the form, intent or purpose of this Agreement.

Соглашению или в связи с ним – вследствие нарушения договора, правонарушения (в том числе по небрежности), нарушения законодательно предусмотренной обязанности или по иным основаниям, – будет ограничен общим размером платежей, перечисленных Абонентом по настоящему Соглашению в течение 6-месячного периода, предшествующего последнему из обстоятельств, послуживших основанием для возникновения ответственности.

13.5 Исключения и ограничения, предусмотренные данным пунктом 13 в отношении ответственности любой из Сторон, не применяются в случае: (i) мошенничества или преднамеренного введения в заблуждение с ее стороны или со стороны ее работников; (ii) смерти или несчастного случая вследствие небрежности с ее стороны или со стороны ее работников; (iii) ответственности Абонента в соответствии с пунктами 6.3, 6.4 или 7.1; или (iv) возникновения любой другой ответственности, которую в соответствии с применимым правом невозможно исключить или ограничить.

14. **РЕГУЛЯТОРНЫЕ МЕРЫ И НОРМАТИВНОЕ РЕГУЛИРОВАНИЕ**

Настоящее Соглашение заключено с учетом всех действующих и будущих действительных предписаний, одобрений, директив или нормативных актов любого регулирующего органа, в подведомственности которого находится предмет настоящего Соглашения, с учетом законодательства Российской Федерации, любого другого компетентного государственного ведомства соответствующей юрисдикции. Если настоящее Соглашение или любое его положение будет признано не соответствующим или противоречащим любому такому предписанию, правилу, нормативному акту, директиве или закону, Соглашение и соответствующее(ие) положение(ия) считаются измененными в той части, в которой это будет необходимо для соблюдения такого предписания,

правила, нормативного акта, директивы или закона, при этом изменения вносятся в порядке, соответствующем форме, назначению и цели настоящего Соглашения.

15. **NO AGENCY**

Neither Party is authorized to act as an agent for, or legal representative of, the other Party, and neither Party shall have the authority to assume or create any obligation on behalf of, in the name of, or binding upon the other Party. No provisions of this Agreement will be considered to constitute a joint venture, partnership or agency between the Parties or to merge the assets, liabilities and undertaking of the Parties.

16. **BINDING EFFECT; ASSIGNMENT**

- 16.1 This Agreement is personal to, shall be binding upon and inure only to the benefit of the Parties and their permitted assigns. Nothing in this Agreement is intended to create or confer any right or remedy on any third party. Subject to the sub-contracting rights set out in clause 16.2, neither Party shall assign or otherwise transfer its rights or duties under, or other interests in, this Agreement or the proceeds of it without the other Party's prior written consent, which consent shall not be unreasonably withheld or delayed. However, either Party may assign this Agreement without consent to any Affiliate, or any successor in interest (whether by merger, reorganisation or transfer of all or substantially all of its assets). No assignment by CT shall release the Customer of its obligations under this Agreement. Any attempt to assign any rights or duties in violation of this provision shall be null and void.

15. **ОТСУТСТВИЕ АГЕНТСКИХ ОТНОШЕНИЙ**

Ни одна из Сторон не уполномочена выступать в качестве агента или законного представителя другой Стороны, и ни одна из Сторон не уполномочена принимать на себя или создавать какое-либо обязательство от лица или имени другой Стороны либо связывающее другую Сторону. Ни одно положение настоящего Соглашения не считается создающим совместное предприятие, партнерство или агентские отношения между Сторонами, либо предусматривающим слияние активов, обязательств и ответственности Сторон.

16. **ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ СИЛА. УСТУПКА**

- 16.1 Настоящее Соглашение заключается Сторонами индивидуально, обладает обязательной силой и действует исключительно в интересах Сторон и их разрешенных цессионариев. Ничто в настоящем Соглашении не предназначено создавать или предоставлять права либо средства правовой защиты третьим лицам. С учетом прав субподряда, указанных в пункте 16.2, ни одна из Сторон не вправе уступать или иным образом передавать свои права, включая любые права участия, и обязанности по настоящему Соглашению или в отношении средств, полученных по настоящему Соглашению, без предварительного письменного согласия другой Стороны, предоставление которого не может необоснованно отказано или задержано. Однако любая из Сторон вправе осуществить уступку по настоящему Соглашению без такого согласия в пользу любых Аффилированных лиц или правопреемников (в силу слияния, реорганизации или передачи всех или существенной части своих активов). Никакие случаи уступки, осуществленной компанией ЧТ, не

освобождают Абонента от обязательств по настоящему Соглашению. Любые попытки осуществить уступку прав или обязанностей в нарушение данного положения лишены юридической силы и ничтожны.

16.2 Notwithstanding clause 16.1, CT may subcontract the performance of all or part of its obligations under this Agreement. CT shall remain primarily responsible for the acts or omissions of its sub-contractors to the extent that, if they were the acts or omissions of CT, they would be in breach of the terms of this Agreement.

16.2 Невзирая на пункт 16.1, ЧТ вправе передать по договору субподряда исполнение всех или части своих обязательств по настоящему Соглашению. ЧТ сохраняет основную ответственность за действия или бездействие субподрядчиков ЧТ в той части, в которой такие действия и бездействие со стороны ЧТ составляли бы нарушение условий настоящего Соглашения.

17. **AMENDMENT**

Subject to clause 4.10 above, CT shall have the right to unilaterally vary and amend the terms and conditions of this Agreement by posting the changes on the Website. Such changes to the Agreement become effective upon expiration of [one (1) month] after they have been posted on the Website.

17. **ИЗМЕНЕНИЯ И ДОПОЛНЕНИЯ**

С учетом пункта 4.10 выше, ЧТ вправе в одностороннем порядке вносить изменения в условия настоящего Соглашения путем размещения таких изменений на Веб-сайт. Такие изменения вступают в силу по истечении [1 (одного) месяца] с даты их размещения на Веб-сайте.

18. **ENTIRE AGREEMENT**

This Agreement contains the entire contractual arrangements between the Parties with respect to the subject matter set out herein and all prior negotiations, correspondence, arrangements, understandings, promises and agreements with respect to such subject matter cease to have any effect.

18. **ПОЛНЫЙ ОБЪЕМ ДОГОВОРЕННОСТЕЙ**

Настоящее Соглашение содержит полный объем договоренностей между Сторонами по его предмету, при этом все предшествующие переговоры, переписка, уговоры, договоренности, обязательства и соглашения в отношении предмета настоящего Соглашения утрачивают силу.

19. **INTERPRETATION**

The words and phrases in this agreement shall have the meaning generally understood in the telecommunications industry. This Agreement shall be construed in accordance with its fair meaning and is not to be construed for or against either Party on account of which Party drafted this Agreement.

19. **ТОЛКОВАНИЕ**

Слова и выражения в настоящем Соглашении употребляются в общепринятом для телекоммуникационного сектора значении. Настоящее Соглашение подлежит справедливому толкованию и не может быть истолковано в пользу или против любой из Сторон в зависимости от того, кем из Сторон настоящее Соглашение составлено.

20. **SEVERABILITY**

Any provision of this Agreement which is or becomes illegal, invalid or unenforceable shall be severed herefrom and shall be ineffective to the extent of such illegality, invalidity or unenforceability and shall not effect or impair the remaining provisions hereof, which provisions shall otherwise remain in full force and effect.

21. **REPRESENTATION OF AUTHORITY**

Each Party represents and warrants to the other that the execution and delivery of this Agreement and the performance of such Party's obligations hereunder have been duly authorized and that the Agreement is validly and legally binding on such Party and enforceable in accordance with its terms.

22. **FURTHER ASSURANCES**

Each of the Parties agrees to execute and deliver any and all further agreements, documents or instruments necessary to give effect to this Agreement and the transactions referred to herein or contemplated hereby or reasonably requested by any other Party to evidence its rights hereunder.

23. **GOVERNING LAW**

This Agreement is governed by and construed in accordance with the laws of the Russian Federation.

20. **АВТОНОМНОСТЬ ПОЛОЖЕНИЙ СОГЛАШЕНИЯ**

Любое положение настоящего Соглашения, если оно является или становится незаконным, недействительным или лишенным исковой силы, подлежит отделению от остальной его части и утрачивает действие в том объеме, в котором это необходимо для придания настоящему Соглашению законности, действительности и исковой силы, не затрагивая остальных положений настоящего Соглашения, сохраняющих свою юридическую силу и действие в полном объеме, и не причиняя им ущерба.

21. **ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ПОЛНОМОЧИЙ**

Каждая Сторона заявляет и гарантирует другой Стороне, что на заключение и вручение настоящего Соглашения, а также исполнение обязательств такой Стороны по нему в надлежащем порядке получены все полномочия, и настоящее Соглашение на действительных и законных основаниях имеет обязательную силу и может быть принудительно исполнено в отношении такой Стороны в соответствии с его условиями.

22. **ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ЗАВЕРЕНИЯ**

Каждая Сторона соглашается заключить и вручить любые и все дополнительные соглашения, документы и инструменты, необходимые для приведения в действие настоящего Соглашения и сделок, упоминаемых в нем, предусмотренных им либо обоснованно запрошенных им другой Стороной в подтверждение ее прав по настоящему Соглашению.

23. **ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО**

Настоящее Соглашение регулируется и толкуется в соответствии с законодательством Российской Федерации.

24. **CONFIDENTIALITY**

24.1 "Confidential Information" means the terms of this Agreement including the Service Order and other information of any type and form related to the Agreement and the Services that the receiving Party ("Recipient") knows or has reason to know is confidential, proprietary or trade secret information of the other Party ("Discloser"), either a) because the information is marked as confidential or proprietary at the time of disclosure or promptly after disclosure or b) because of the nature of the information and the context in which it was disclosed. Without limitation, information concerning business models and strategies, network design and traffic, Service performance, customers, requirements, and pricing is in all cases deemed to be Confidential Information, subject to the following sentence. The term "Confidential Information" does not include information that: i) was in Recipient's possession before receipt from Discloser free from restriction as to disclosure; ii) is independently developed by or for Recipient without reference to Discloser's Confidential Information; iii) is rightfully received by Recipient from a third party without a duty of confidentiality; or iv) is or becomes available to the public through no fault of Recipient.

24.2 Recipient shall keep Discloser's Confidential Information confidential, and may use Discloser's Confidential Information only in connection with this Agreement, and may not disclose any such Confidential Information except as follows: a) to employees, agents, contractors or professional advisers and consultants of Recipient who have a need to know and who have been informed of Recipient's obligations hereunder; b) when disclosure is

24. **КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ**

24.1 «Конфиденциальная информация» означает условия настоящего Соглашения, включая Заказ на выполнение услуг, и прочую информацию любого рода и формы в отношении Соглашения и Услуг, которая, как получающей Стороне (далее – «Получатель») известно или обоснованно должно быть известно, носит конфиденциальный характер, составляет собственность или коммерческую тайну другой Стороны (далее – «Раскрывающая сторона») а) в силу того, что конфиденциальность такой информации или права собственности на нее указаны на момент или непосредственно после ее раскрытия, либо б) в силу характера информации и контекста ее раскрытия. Конфиденциальной информацией, помимо прочего и с учетом следующего предложения, во всех случаях считается информация о моделях ведения и стратегии развития бизнеса, схемах сети и трафике, порядке предоставления Услуг, клиентах, требованиях и ценах. Термин «Конфиденциальная информация» не относится к сведениям: i) которыми владел Получатель до того, как их сообщила Раскрывающая сторона, без каких-либо ограничений касательно возможности их раскрытия; ii) самостоятельно разработанным Получателем или для него без ссылок на Конфиденциальную информацию Раскрывающей стороны; iii) правомерно полученным Получателем от третьего лица без обязательств соблюдения конфиденциальности; или iv) которые являются или становятся общедоступными не по вине Получателя.

24.2 Получатель соблюдает конфиденциальность Конфиденциальной информации Раскрывающей стороны и имеет право ее использовать исключительно в связи с настоящим Соглашением, раскрывая ее исключительно в следующем порядке: а) работникам, агентам, подрядчикам или профессиональным консультантам и советникам Получателя, которым необходимо ее знать и которых

required under applicable law, if Recipient first gives Discloser notice of the required disclosure and cooperates with Discloser, at Discloser's expense, in seeking reasonable protective arrangements (however, Recipient is not required to act in a manner which would result in sanctions or other penalties); or c) with the Discloser's prior written consent to the disclosure.

поставили в известность об обязательствах Получателя по настоящему Соглашению; b) когда раскрытие требуется в соответствии с применимым правом, при условии, что Получатель предварительно уведомит Раскрывающую сторону о требовании раскрыть Конфиденциальную информацию и оказывает содействие Раскрывающей стороне за счет Раскрывающей стороны в обеспечении разумных защитных мер (однако от Получателя не потребуется совершать действия, которые приводили бы к применению штрафных или прочих санкций); либо c) с предварительного письменного согласия на такое раскрытие от Раскрывающей стороны.

24.3 Recipient will be primarily liable to Discloser for the compliance of each person described in clause 24.2(a) with this clause 24. Recipient will preserve all proprietary markings on Discloser's Confidential Information provided to Recipient. At Discloser's request, Recipient will return all originals and copies of Confidential Information to Discloser or securely destroy it and certify its destruction.

24.3 Получатель несет основную ответственность перед Раскрывающей стороной за соблюдение данного пункта 24 каждым лицом, указанным в подпункте 24.2(a). Получатель сохраняет всю патентную маркировку, которой снабжена Конфиденциальная информация Раскрывающей стороны, предоставленная Получателю. По запросу Раскрывающей стороны Получатель возвращает Раскрывающей стороне все оригиналы и копии документов с Конфиденциальной информацией либо их уничтожает с соблюдением всех мер безопасности и удостоверением такого уничтожения.

25. NOTICES

25. УВЕДОМЛЕНИЯ

25.1 All notices, requests, or other communications hereunder shall be in writing, addressed to the Parties at the addresses set forth on the Service Order.

25.1 Все уведомления, запросы и прочие сообщения по настоящему Соглашению оформляются в письменной форме, адресуются Сторонам и направляются по адресам, указанным в Заказе на выполнение услуг.

25.2 Notices or requests must be in writing in Russian and English languages and must be delivered by a method providing for proof of delivery (including express courier, and facsimile or email if evidence of receipt is obtained). Any notice or request will be deemed to have been given on the date of receipt.

25.2 Уведомления или запросы должны быть составлены в письменной форме на русском и английском языках и доставлены тем способом, который обеспечивает подтверждение их доставки (в том числе экспресс-службой курьерской доставки или электронной почтой при условии, что предоставляется подтверждение получения). Любое уведомление и любой запрос считаются

врученными на дату получения.

26. **PUBLICITY; USE OF NAME**

Neither Party (i) shall issue any publication or press release relating to this Agreement or the relationship of the Parties under this Agreement except as may be required by law or securities exchange or agreed to in a separate written agreement between the Parties or (ii) may use the name, logo, trade name, service marks, trademarks or printed material of the other Party in any promotional or advertising material, statement, document, press release or broadcast without the prior written consent of the other Party, which consent may be granted or withheld at the other Party's sole discretion.

27. **DISPUTE RESOLUTION**

27.1 Any dispute, claim or controversy which may arise out of or in connection with this Agreement, or the execution, breach, termination or invalidity thereof ("**Dispute**"), shall be settled by the International Arbitration Court at the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation in accordance with its Rules. To avoid doubt, Payment Disputes shall be dealt with under clause 5 of this Agreement.

27.2 Nothing in this clause 27 prevents either Party from seeking urgent injunctive or interlocutory relief from a court of competent jurisdiction.

28. **FINANCIAL INFORMATION AND SECURITY**

28.1 If requested by CT, the Customer shall

26. **ПУБЛИЧНЫЕ ЗАЯВЛЕНИЯ. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НАИМЕНОВАНИЙ**

Ни одна из Сторон: (i) не вправе выступать с публикациями или сообщениями для прессы о настоящем Соглашении или отношениях Сторон по настоящему Соглашению, кроме как в той части, в которой это требуется законом, для фондовой биржи или согласовано в отдельном письменном соглашении Сторон, и (ii) не вправе использовать наименование, логотип, фирменное наименование, знаки обслуживания, товарные знаки, печатную продукцию другой Стороны в любых рекламных материалах, заявлениях, документах, сообщениях для прессы или транслируемых передачах без предварительного письменного согласия другой Стороны, которое предоставляется или не предоставляется по единоличному усмотрению такой другой Стороны.

27. **РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ**

27.1 Все споры, разногласия или требования, возникающие из настоящего Соглашения или в связи с ним, в том числе касающиеся его исполнения, нарушения, прекращения или недействительности (далее – «**Спор**»), подлежат разрешению в Международном коммерческом арбитражном суде при Торгово-промышленной палате Российской Федерации в соответствии с его Регламентом. Во избежание сомнений, Споры об оплате рассматриваются в соответствии с пунктом 5.

27.2 Ничто в пункте 27 не мешает ни одной из Сторон добиваться срочных обеспечительных мер в компетентном суде.

28. **ФИНАНСОВАЯ ИНФОРМАЦИЯ И ОБЕСПЕЧЕНИЕ**

28.1 По запросу ЧТ Абонент предоставляет

provide financial information to determine its credit worthiness as well as any information on its identity and legal and contractual capacity within twenty-one (21) days of written notice. CT reserves the right to withhold initiation or full implementation of Services without penalty pending the completion of a satisfactory credit evaluation. The Customer may be required to pay a deposit or, with respect to usage-based Services, become subject to a limit on the charges that the Customer may incur before a payment is required ("**Credit Limit**"). CT may require the Customer to provide a deposit amount or Credit Limit as a pre-condition to providing the Services, notwithstanding that a credit evaluation has or has not been carried out. The amount of the deposit shall not exceed charges (or, as the case may be, estimated charges).

финансовую информацию для определения его кредитоспособности вместе с любыми сведениями о себе, своей правоспособности и договорных полномочиях в течение 21 (двадцати одного) дня с момента уведомления в письменной форме. ЧТ сохраняет за собой право не приступать к оказанию Услуг, в полном объеме или частично, без каких-либо штрафных санкций до завершения кредитной оценки, удовлетворяющей соответствующим требованиям. От Абонента может потребоваться внесение предварительной оплаты (задатка) или, применительно к Услугам, оплачиваемым за фактически использованный объем, для Абонента может быть установлен лимит расходов, при превышении которого требуется перечислить оплату (далее – «**Платежный лимит**»). ЧТ может потребовать от Абонента внесение предварительной оплаты (задатка) или суммы Платежного лимита в качестве условия, которое требуется соблюсти до оказания Услуг, независимо от того, проведена ли кредитная оценка. Размер предварительной оплаты (задатка) не превышает суммы платежей (или, сообразно обстоятельствам, предварительную оценку суммы платежей).

28.2 The following clauses 28.3 to 28.5 shall not apply if CT has exercised its rights under clause 28.1 and the Customer has complied with its obligations with respect to a deposit amount or Credit Limit prior to CT providing the Services.

28.2 Нижеприведенные пункты 28.3 – 28.5 не применяются при осуществлении ЧТ ее прав согласно пункту 28.1 и соблюдении Абонентом его обязательств о внесении предварительной оплаты (задатка) или перечислении Платежного лимита до оказания Услуг компанией ЧТ.

28.3 The Customer shall, if demanded by CT prior to the provision of Services, provide to CT a bank guarantee acceptable to CT ("**the Bank Guarantee**"), which is duly filled in and issued in favour of CT, and signed by a first-rate bank located in the Russian Federation. The amount of the Bank Guarantee shall be reasonably equivalent to three (3) months of charges under this Agreement.

28.3 По требованию ЧТ до предоставления Услуг Абонент предоставляет ЧТ банковскую гарантию по форме, приемлемой для ЧТ (далее – «**Банковская гарантия**»), надлежащим образом заполненную и оформленную в пользу ЧТ, за подписью банка высшей категории надежности с местонахождением в Российской Федерации. Размер Банковской гарантии должен быть обоснованно эквивалентен сумме платежей по настоящему Соглашению за 3 (три) месяца.

- | | | | |
|------|--|------|---|
| 28.4 | CT is entitled to demand from the Customer a new or revised Bank Guarantee during the term, at CT's election, when either: (i) a Bank Guarantee is already in force but the amount guaranteed no longer meets or exceeds an amount equivalent to three months' average charges (ii) in CT's sole discretion, there is a material and adverse change in the Customer's financial conditions, business prospects or payment history. | 28.4 | В течение срока действия настоящего Соглашения ЧТ вправе по своему усмотрению потребовать от Абонента новую или измененную Банковскую гарантию в том случае, если: (i) Банковская гарантия уже вступила в силу, однако обеспеченная ею сумма уже не соответствует среднему уровню либо превышает средний уровень платежей за три месяца; либо (ii) ЧТ определит, по своему единоличному усмотрению, что произошло существенное неблагоприятное изменение в финансовом состоянии, деловых перспективах или платежной истории Абонента. |
| 28.5 | The Customer must renew the Bank Guarantee before it expires, otherwise CT may immediately suspend all or part of the Services. The Customer shall ensure the Bank Guarantee is valid or renewed until three (3) months following the expiry or termination of the Agreement. | 28.5 | Абонент обязан продлить срок действия Банковской гарантии до его истечения; в противном случае ЧТ вправе незамедлительно приостановить оказание Услуг в полном объеме или частично. Абонент обеспечивает действительность или продление срока действия Банковской гарантии не менее чем на 3 (три) месяца по истечении срока или прекращении действия настоящего Соглашения. |
| 28.6 | At any time during the term, and provided a Bank Guarantee is not already in force, CT may require or revise a deposit amount or Credit Limit if, in its sole discretion, there is a material and adverse change in the Customer's financial condition, business prospects, or payment history. The amount of the deposit shall not exceed the average total charges for two months for the Services. | 28.6 | В любой момент в течение срока действия настоящего Соглашения, в отсутствие действующей на тот момент Банковской гарантии ЧТ может потребовать внесения или пересмотра размеров предварительной оплаты (здатка) или Платежного лимита, если определит, по своему единоличному усмотрению, что в финансовом состоянии, деловых перспективах или платежной истории Абонента произошли существенные неблагоприятные изменения. Размер предварительной оплаты (здатка) не превысит среднюю общую сумму платежей за два месяца оказания Услуг. |
| 28.7 | If the Customer fails to provide CT with a new or revised deposit or Bank Guarantee (where applicable) within fifteen (15) Business Days of a request from CT under this clause 28 (as applicable), then CT shall have the right to suspend the provision of Services to the Customer without liability upon notice to the Customer. CT shall have the right to apply the deposit or Bank | 28.7 | В том случае если Абонент не предоставит ЧТ предварительный платеж (здаток) или Банковскую гарантию (если применимо) – новые или измененные – в течение 15 (пятнадцати) Рабочих дней с момента получения запроса от ЧТ в соответствии с данным пунктом 28 (сообразно обстоятельствам), ЧТ имеет право приостановить оказание |

Guarantee to cure any payment defaults, and shall refund any amount of deposit or allow a discharge of the Bank Guarantee, less any amount for payments still owing to CT by the Customer, no later than thirty (30) Business Days (in respect of the deposit) or three months (in respect of the Bank Guarantee) after termination or expiry of the Agreement. If the Customer fails to pay any charges incurred in excess of the Customer's Credit Limit within one Business Day of a request from CT, then CT shall have the right to suspend the provision of Services to the Customer without liability upon notice to the Customer.

Услуг Абоненту без возникновения ответственности после уведомления об этом Абонента. ЧТ вправе направлять предварительный платеж (задаток) и использовать Банковскую гарантию на устранение последствий неисполнения платежных обязательств, возмещая сумму предварительного платежа (задатка) или разрешая погашение обязательств по Банковской гарантии, за вычетом любых сумм, причитающихся ЧТ от Абонента, в срок не позднее 30 (тридцати) Рабочих дней (в отношении предварительного платежа (задатка)) или трех месяцев (в отношении Банковской гарантии) по прекращении или истечении срока действия настоящего Соглашения. В том случае если Абонент не перечисляет какие-либо платежи, начисленные при превышении Платежного лимита, в течение одного Рабочего дня с момента получения запроса от ЧТ, компания ЧТ имеет право приостановить оказание Услуг Абоненту без возникновения ответственности после уведомления об этом Абонента.

29. **ANTI-BRIBERY**

29.1 The Customer shall comply with anti-bribery legislation. In particular, the Customer shall not perform any of the following acts in connection with this Agreement:

29.1.1 pay, offer or promise to pay, or authorise the payment of, any money, or give or promise to give, or authorise the giving of, any services or anything else of value, either directly or through a third party, to any official or employee of any governmental authority, or of a public international organisation, or of any agency or subdivision thereof, or to any political or official thereof or to any candidate for political office for the purpose of:

29. **СОБЛЮДЕНИЕ
АНТИКОРРУПЦИОННОГО
ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА**

29.1 Абонент обязуется соблюдать требования антикоррупционного законодательства. В частности, Абоненту запрещено совершать следующие действия в отношении настоящего Соглашения:

29.1.1 передавать, предлагать, обещать или поручать передачу денег, либо оказывать, обещать или поручать оказание каких-либо услуг, либо совершать иные действия, имеющие ценность, как непосредственно, так и с помощью третьих лиц, в пользу должностного лица какого-либо государственного учреждения, международной некоммерческой организации либо их подразделений, или в пользу иных должностных лиц или кандидатов на должность, с тем, чтобы:

- | | |
|---|---|
| <p>(1) influencing any act or decision of that person in his official capacity, including a decision to fail to perform his official functions with such governmental agency or such public international organisation or such political party; or</p> | <p>(1) повлиять на действия или решения такого лица, выступающего в таком качестве, в том числе приводящие к неосуществлению им своих должностных полномочий, или</p> |
| <p>(2) inducing such person to use his influence with such governmental agency or such public international organisation or such political party to affect or influence any act or decision thereof; or</p> | <p>(2) способствовать тому, чтобы такое лицо использовало свое положение для того, чтобы повлиять на действия или решения такого учреждения, организации или политической партии; или</p> |
| <p>(3) securing any improper advantage.</p> | <p>(3) обеспечить себе неправомерную выгоду;</p> |
| <p>29.1.2 offer, give or agree to give or receive, request or accept any financial or other advantage of any kind as an inducement or reward for doing or not doing any improper act or for the improper performance of any function associated with this Agreement, or</p> | <p>29.1.2 предлагать, передавать, соглашаться на передачу или получение, требовать или принимать какую-либо финансовую или иную выгоду за совершение или несовершение каких-либо неправомерных действий или ненадлежащее осуществление каких-либо полномочий, имеющих какое-либо отношение к настоящему Договору; или</p> |
| <p>29.1.3 act in any way which would constitute an offence by Customer, or would cause CT to commit an offence, under any anti-bribery legislation.</p> | <p>29.1.3 совершать иные действия, представляющие собой правонарушение со стороны Абонента или являющиеся причиной совершения ЧТ правонарушения согласно применимому законодательству о противодействии коррупции.</p> |
| <p>29.2 If the Customer breaches any of the obligations set forth in Clause 29.1 above, CT shall be entitled to immediately terminate this Agreement at any time by written notice to the Customer (and without a payment in lieu of notice).</p> | <p>29.2 В случае нарушения Абонентом обязательств, установленных в пункте 29.1 выше, ЧТ вправе незамедлительно расторгнуть настоящее Соглашение в любой момент, направив Абоненту письменное уведомление (без требования осуществить оплату вместо уведомления).</p> |

30. **MISCELLANEOUS**

30.1 No waiver by either Party of any provisions of this Agreement shall be binding unless made expressly and confirmed in writing. Any such waiver shall relate only to such matter, non-compliance or breach as it relates to and shall not apply to any subsequent or other matter, non-compliance or breach. The failure of either Party to enforce or insist upon compliance with any of the provisions of this Agreement or the forbearance or waiver thereof, in any instance, shall not be construed as a general waiver or relinquishment of any such right.

30.2 This Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall constitute an original, but all of which shall constitute one and the same instrument.

30. **ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

30.1 Отказ любой из Сторон от любых прав, предусмотренных положениями настоящего Соглашения, имеет обязательную силу только в том случае, если выражен в прямой форме и подтвержден письменно. Любой такой отказ имеет отношение только к тем вопросам, случаям несоблюдения законодательства или к тому нарушению, к которым относится, и не подлежит применению к любому последующему или другому вопросу, случаю несоблюдения законодательства или иному нарушению. В случае если любая Сторона не добивается принудительного исполнения, не настаивает на соблюдении или отказывается от своих прав, предусмотренных каким-либо положением настоящего Соглашения, в любом отдельно взятом случае не подлежит толкованию в качестве общего отказа от таких прав.

30.2 Настоящее Соглашение может быть подписано в нескольких экземплярах, каждый из которых считается оригиналом, при этом все экземпляры вместе представляют собой единый документ.

ANNEX 1

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

(1)

INTERNET DATA CENTRE (IDC)

ЦЕНТР ОБРАБОТКИ ДАННЫХ В СЕТИ ИНТЕРНЕТ (ИЦОД)

TERMS AND CONDITIONS

ПОЛОЖЕНИЯ И УСЛОВИЯ

(2)

1. DEFINITIONS

1.1 In addition to the definitions in the Agreement, in this Annex 1 the following words shall have the corresponding definition:

Basic Remote Hands Service has the meaning given to it in Annex 1 clause 2.6.

Business Hours mean 9am to 5pm on an IDC Business Day.

Co-location Space / Customer Co-location Space means the space within the Data Centre designated by CT for the Customer to install and operate Customer Equipment, as more particularly described in the Service Order.

Concierge Services includes Basic Remote Hands Service, Customer Equipment Receipt and Temporary Storage Service.

Cross-connect means an interconnection that exists in the Co-location Space (including interconnections that use the Data Centre environment as a carrier, such as wireless and infrared connections) which is used by the Customer to connect Customer Equipment to:

(a) the network termination point of a domestic network located within the

1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1.1 В дополнение к терминам, определению которым дано в Соглашении, следующие термины имеют следующие значения:

«**Основные дистанционные услуги**» имеет значение, предусмотренное в пункте 2.6 настоящего Приложения 1.

«**Рабочие часы**» означает время с 9.00 до 17.00 в Рабочий день ИЦОД.

«**Зона колокейшн**» / «**Зона колокейшн Абонента**» означает зону в ИЦОД, выделенную компанией ЧТ Абоненту под монтаж и эксплуатацию Оборудования Абонента, детальное описание которого содержится в Заказе на выполнение услуг.

«**Консьерж-услуги**» включают в себя Основные дистанционные услуги, Получение оборудования Абонента и Услуги временного хранения.

«**Кросс-коммутации**» означает существующее взаимоподключение в Зоне колокейшн (включая подключение с использованием среды ИЦОД в качестве носителя, например, беспроводное и инфракрасное подключение), используемое Абонентом для подключения Оборудования Абонента к:

(a) сетевому оконечному пункту внутренней сети в ИЦОД или

<p>Data Centre or within the Data Centre Building;</p>	<p>Здания ИЦОД;</p>
<p>(b) Customer Equipment located elsewhere within the Data Centre;</p>	<p>(b) Оборудованию Абонента, размещенному в других точках на территории ИЦОД;</p>
<p>(c) equipment or facilities of other parties located within the Data Centre; or</p>	<p>(c) оборудованию или установкам других лиц, размещенным на территории ИЦОД; или</p>
<p>(d) the interface point within the Data Centre or Data Centre Building for the relevant Services supplied by CT.</p>	<p>(d) точке подключения соответствующих Услуг ЧТ в ИЦОД или Здании ИЦОД.</p>
<p>CT Network means the network operated by CT between CT points of presence.</p>	
<p>«Сеть ЧТ» означает сеть, поддерживаемую ЧТ между точками присутствия ЧТ.</p>	
<p>Customer Authorised Representative means a person notified to CT as authorised by Customer to access the Customer Colocation Space in accordance with the IDC Service procedures.</p>	
<p>«Уполномоченный представитель Абонента» означает лицо, указанное Абонентом компании ЧТ в качестве лица, уполномоченного на получение доступа к Зоне колокейшн Абонента, в соответствии с порядком предоставления Услуг ИЦОД.</p>	
<p>Customer Cross-connect means an interconnection that runs between:</p>	
<p>«Кросс-коммутации Абонента» означает подключение посредством межсистемных линий между:</p>	
<p>(a) Customer Equipment located within the same Cabinet Space in the Co-location Space; or</p>	<p>(a) Оборудованием Абонента, размещенным в одном Шкафном пространстве Зоны колокейшн, ; или</p>
<p>(b) consecutive Cabinet Spaces that are in the same cabinet row and which are supplied to the same Customer; or</p>	<p>(b) смежными Шкафными пространствами в одном кабинетном ряду, предоставленными одному и тому же Абоненту; или</p>
<p>(c) Customer cabinets that are within the same Private Cage Space, Private Room Space or Floor-plate within Co-location Space which is wholly supplied to the same Customer.</p>	<p>(c) шкафами Абонента, размещенными в одном Выделенном стоечном пространстве, Выделенном помещении или на Площади в Зоне колокейшн, предоставленном в полном объеме одному и тому же Абоненту.</p>

Customer Equipment means for each Customer, all hardware, software and consumables owned and operated by the Customer, or its customers, Affiliates, or service providers, and which are housed in the Co-location Space.

Customer Equipment Receipt has the meaning given to it in Annex 1 clause 2.6.

Data Centre means the facility at which CT provides Co-location Space which can be on one or multiple floors of the Data Centre Building.

Data Centre Building means the building where the Data Centre is located.

Emergency Maintenance means maintenance which is required to be performed urgently in order to prevent loss or damage to the Co-location Space, Data Centre, Data Centre Building, Customer Equipment or any equipment or services of any third party using the Data Centre or Data Centre Building.

Environmental Services means air-conditioning, climate control and fire protection services provided by CT in relation to the Co-location Space.

Floor Plate has the meaning given to it in Annex 1 clause 2.3.

Internet Data Centre (IDC) Service means the provision of the Co-location Space, and may include the Concierge Services, Cross-connects, Power Service, Managed Equipment Installation Service, and any other ancillary support services as specified in the

«Оборудование Абонента» применительно к каждому Абоненту означает все размещенное в Зоне колокейшн компьютерное, программное оборудование и расходные материалы, принадлежащие Абоненту, его клиентам, Аффилированным лицам либо поставщикам услуги или ими эксплуатируемые.

«Получение оборудования Абонента» имеет значение, предусмотренное в пункте 2.6 Части В.

«ИЦОД» означает объект, на территории которого ЧТ предоставляет Зону колокейшн, с возможностью размещения на одном этаже или нескольких этажах Здания ИЦОД.

«Здание ИЦОД» означает здание, в котором размещается ИЦОД.

«Аварийное ТО» означает техническое обслуживание, которое потребуется в срочном порядке во избежание убытков или ущерба Зоне колокейшн, ИЦОД, Зданию ИЦОД, Оборудованию Абонента, любым услугам или оборудованию каких-либо третьих лиц, использующих ИЦОД или Здание ИЦОД.

«Услуги по поддержанию параметров среды» означают услуги кондиционирования, климат-контроля и противопожарные меры, организованные ЧТ в Зоне колокейшн.

«Площадь» имеет значение, предусмотренное в пункте 2.3 настоящего Приложения 1.

«Услуги Центра обработки данных в сети Интернет (ИЦОД)» означает предоставление Зоны колокейшн и могут включать Консьерж-услуги, Кросс-коммутации, Услуги

Service Order.

IDC Business Day means a day other than a Saturday or Sunday on which the banks are open for general banking business in the place where the relevant Data Centre is located.

IDC Service Guide means the document headed "CT Data Centre Service Guide and Policies" which sets out the technical specifications and service descriptions of the IDC Service.

Month means a calendar month.

Power Feed means an electrical power cable between the nearest local power distribution point for the power system of the Data Centre to the cabinet where the Customer Equipment is located.

Power Service means the Power Feed(s) provided by CT to Customer Equipment together with the associated electricity consumption of the Customer Equipment through the Power Feed(s), unless otherwise specified in the Service Order.

Private Cage Space has the meaning given to it in Annex 1 clause 2.3.

Private Room Space has the meaning given

энергоснабжения, Услуги управления монтажом оборудования и любые иные вспомогательные услуги служб поддержки, указанные в Заказе на выполнение услуг.

«**Рабочий день ИЦОД**» означает любой день (кроме субботы и воскресенья), в который открыты и ведут обычную деятельность банки по местонахождению соответствующего ИЦОД.

«**Руководство по эксплуатации ИЦОД**» означает документ, озаглавленный «Руководство по эксплуатации и внутренний регламент Центра обработки данных ЧТ», в котором изложены технические условия и описание порядка предоставления Услуг ИЦОД.

«**Месяц**» означает календарный месяц.

«**Силовой электрический кабель**» означает силовой электрический кабель между ближайшим местным электrorаспределительным пунктом электрической сети ИЦОД и шкафом, в котором размещено Оборудование Абонента.

«**Услуги энергоснабжения**» означает Силовой(ые) электрический(ие) кабель(и), предоставленный(ые) ЧТ для Оборудования Абонента, вместе с сопутствующим потреблением электроэнергии Оборудованием Абонента через Силовой(ые) электрический(ие) кабель(и), если иное не указано в Заказе на выполнение услуг.

«**Выделенное стоечное пространство**» имеет значение, предусмотренное в пункте 2.3 настоящего Приложения 1.

«**Выделенное помещение**» имеет значение, предусмотренное в пункте

to it in Annex 1 clause 2.3.

Scheduled Maintenance means those activities which CT may undertake to repair and/or change the CT Network and/or Data Centre such that there is or is likely to be an impact (Service unavailability) on the Service, and CT has notified the Customer of the details of the activities (scope, duration, impact, etc.) at least 14 days in advance.

Temporary Storage Service has the meaning given to it in Annex 1 clause 2.6.

2. SUPPLY OF SERVICE

2.1. The Internet Data Centre Service does not include the provision of co-location or connectivity and cabling within CT premises provided pursuant to:

- (a) CT's obligations as a landing party for an international submarine cable system; or
- (b) CT's interconnection or facilities access obligations under any applicable laws, which are supplied under other CT contractual terms and conditions.

2.2. CT grants the Customer a licence to install, operate, maintain and repair Customer Equipment in the relevant Co-location Space for the term. The Customer, in the course of providing its own services, may allow its customers or Affiliates to install equipment in and use the Colocation Space. However, the Customer remains responsible to CT for the Co-location Space and the Customer must

2.3 настоящего Приложения 1.

«**Плановое ТО**» означает меры, которые могут приниматься ЧТ для ремонта и (или) модификации Сети ЧТ и (или) ИЦОД, в результате которых на Услуги обязательно или вероятно будет оказано воздействие (недоступность Услуг), при этом ЧТ сообщает Абоненту сведения о запланированных мерах (предмет, срок осуществления, воздействие и проч.) не менее чем за 14 дней до их осуществления.

«**Услуги временного хранения**» имеет значение, предусмотренное в пункте 2.6 настоящего Приложения 1.

2. ПОРЯДОК ОКАЗАНИЯ УСЛУГ

2.1 В состав Услуг ИЦОД не входят услуги по предоставлению Зоны колокейшн, подключению и кабельному соединению на территории помещений ЧТ, предоставляемые в силу:

- (a) обязательств ЧТ в качестве стороны, осуществляющей подключение международной подводной кабельной системы к наземным линиям; или
- (b) обязательств ЧТ по взаимоподключению и предоставлению доступа к объектам в соответствии с любым применимым законодательством, если оказание таких услуг предусмотрено в рамках других договорных условий и положений ЧТ.

2.2 ЧТ выдает Абоненту лицензию на монтаж, эксплуатацию, техническое обслуживание и ремонт Оборудования Абонента в соответствующей Зоне колокейшн на срок действия обязательств. В ходе оказания собственных услуг Абонент вправе позволять своим клиентам или Аффилированным лицам монтаж

ensure third parties using the Co-location Space comply with the requirements set out in this Annex 1. The Customer hereby indemnifies CT from and against any loss, costs, damages, expenses or liabilities which CT suffers, incurs or for which it becomes liable:

- (a) arising from claims brought against CT by third parties in connection with the acts or omissions of the Customer; or
- (b) in connection with any third parties which are directly or indirectly authorised by the Customer to access the Co-location Space (whether or not the Customer has knowledge of the third party or its access).

2.3. The types of Co-location Space which the Customer may order and CT may agree to provide are:

- (a) Cabinet Space – a lockable space in a cabinet or rack provided by CT. In some special cases, CT may provide partial Cabinet Space (e.g. quarter or half Cabinet Space), in such special cases, the Customer needs to share the same rack or cabinet (and same power feed to that rack or cabinet) with other customers;
- (b) Private Cage Space – a wire cage for use exclusively by the Customer, lockable by a mechanical key or, if the Customer requests, a card lock or key-pad lock or the like;

оборудования и использование Зоны колокейшн. Тем не менее, ответственность перед ЧТ за Зону колокейшн остается за Абонентом, который должен обеспечить со стороны третьих лиц, использующих Зону колокейшн, соблюдение требований настоящего Приложения 1. Абонент настоящим гарантирует ЧТ безусловное возмещение ущерба от любых убытков, расходов, ущерба, затрат или ответственности, которые могут быть понесены ЧТ или могут возникнуть у ЧТ:

- (a) в результате требований, предъявленных к ЧТ третьими лицами в связи с действиями или бездействием Абонента; или
- (b) в отношении третьих лиц, непосредственно или опосредованно уполномоченных Абонентом на доступ к Зоне колокейшн (независимо от того, осведомлен ли Абонент о соответствующих третьих лицах или предоставленном им доступе).

2.3 Абонент вправе заказать, а ЧТ может согласиться предоставить следующие виды Зон колокейшн:

- (a) Шкафное пространство – запираемое пространство в шкафу или на стойке, выделенное компанией ЧТ. В ряде случаев ЧТ вправе предоставлять частичное Шкафное пространство (т. е. четверть или половину Шкафного пространства) – в таких особых случаях Абоненту необходимо делить одну стойку или один шкаф (вместе с одним силовым электрическим кабелем к такой стойке или такому шкафу) с другими клиентами;
- (b) Выделенное стоечное пространство – проволочный каркас к использованию исключительно Абонентом с возможностью блокировки при помощи механического ключа

- или по запросу Абонента – на замке с карточкой-ключом, панелью управления доступом или при помощи аналогичных приспособлений;
- (c) Private Room Space – a hard-walled room for use exclusively by the Customer, lockable by a mechanical key or, if the Customer requests, a card lock or key-pad lock or the like; or
- (c) Выделенное помещение – помещение с цементными стенами, предназначенное для использования исключительно Абонентом, с возможностью блокировки при помощи механического ключа или, по запросу Абонента, на замке с карточкой-ключом, панелью управления доступом или при помощи аналогичных приспособлений; или
- (d) Floor Plate – an area of bare floor space on which the Customer installs its own racks or cabinets and around which the Customer may elect to build its own cage.
- (d) Площадь – пустая площадь в помещении, на которой Абонент устанавливает собственные стойки или шкафы и вокруг которой Абонент может установить собственный каркас.
- 2.4. As specified in the IDC Service Guide, some types of Co-location Space may not be available at every Data Centre. Where CT agrees to provide Floor plate, Private Cage Space or Private Room Space, CT shall provide the Customer with a floor plan attached to the Service Order which describes the lay-out of the Co-location Space.
- 2.4. Как указано в Руководстве по эксплуатации ИЦОД, не все виды Зон колокейшн могут быть в наличии в каждом ИЦОД. В случаях, когда ЧТ соглашается предоставить Площадь, Выделенное стоечное пространство или Выделенное помещение, вместе с Заказом на выполнение услуг ЧТ предоставляет Абоненту план-схему Зоны колокейшн.
- 2.5. Installation of Cross-connects requires CT's written approval, which shall not be unreasonably withheld. Cross-connects shall be provided by (at CT's discretion as far as local laws permit) either:
- 2.5. Для установки Кросс-коммутиаций требуется письменное одобрение ЧТ, в предоставлении которого не может быть безосновательно отказано. Кросс-коммутиации предоставляются (по усмотрению ЧТ и в той мере, в которой это допускается местным законодательством):
- (a) CT, for which the Customer will pay the Non-Recurring Charges specified in the Service Order; or
- (a) компанией ЧТ, за что Абонент перечисляет Единовременные платежи, как указано в Заказе на выполнение услуги; или
- (b) the building owner or manager, as arranged by CT and at the Customer's expense; or
- (b) собственником здания либо управляющим зданием, услуги которого организует ЧТ за счет Абонента; или

- (c) an appropriately licensed operator arranged either by CT at the Customer's request or by the Customer (with CT's prior written approval) and, in each case, at the Customer's expense.
- (c) оператором, обладающим надлежащими лицензиями, услуги которого организует ЧТ по запросу Абонента либо сам Абонент (с предварительного письменного одобрения ЧТ), при этом в каждом случае – за счет Абонента.
- 2.6. Unless the Service Order specifies that they are not available, CT will provide the following Concierge Services:
- 2.6 ЧТ предоставляет следующие Консьерж-услуги, если в Заказе на выполнение услуг не указано, что они недоступны:
- (a) "Customer Equipment Receipt" and "Temporary Storage Service" are services provided by CT where CT can receive shipments of Customer Equipment to the Data Centre during Business Hours and store the Customer Equipment in a storage space for a period not exceeding 3 calendar weeks. For any storage period greater than 3 calendar weeks, this service shall be subject to additional charges and CT also reserves the right, in its sole discretion acting reasonably, to dispose of Customer Equipment shipped to a Data Centre which has not been removed or installed by the Customer, with the cost of disposal to be borne by the Customer. In respect of this service CT shall not be responsible for verifying that the delivered shipments match any delivery note or packing list accompanying the shipment. CT shall bear no responsibility for the correctness and condition of the delivered shipments even if CT personnel have acknowledged receiving the shipments on the shipper's delivery note. CT is not responsible for any loss, theft, or damage to the Customer Equipment shipped to the Data Centre save for in respect of CT's negligence or wilful default. The Customer shall make its own arrangements for all shipping and equipment insurances in respect of the Customer Equipment received and stored in accordance with this clause. This service is also available to the Customer for Customer Equipment
- (a) «Получение оборудования Абонента» и «Услуги временного хранения» – это услуги, оказываемые ЧТ и состоящие в получении компанией ЧТ Оборудования Абонента, поставляемого в ИЦОД в Рабочие часы, и хранении Оборудования Абонента в помещении для хранения в течение периода, не превышающего 3 календарные недели. При оказании услуг по хранению на протяжении периода свыше 3 календарных недель взимается дополнительная плата, и ЧТ также сохраняет за собой право, по своему единоличному усмотрению и действуя обоснованно, утилизировать Оборудование Абонента, поставленное в ИЦОД и не вывезенное либо не смонтированное Абонентом, с возложением соответствующих расходов на Абонента. Применительно к этой услуге ЧТ не несет ответственности за проверку соответствия поставок данным в накладной на груз или упаковочном реестре. ЧТ не несет никакой ответственности за точность и состояние доставленного груза даже в том случае, если персонал ЧТ подтвердил получение груза в накладной отправителя. ЧТ не несет ответственности за утерю, кражу или повреждение Оборудования Абонента, поставленного в ИЦОД, за

that is made available for being shipped away from the Data Centre. All other aspects of this service shall be provided by CT to Customer in accordance with the IDC Service Guide;

исключением случаев небрежности или преднамеренного неисполнения обязательств со стороны ЧТ. Абонент самостоятельно организует доставку и страхование Оборудования Абонента, получение и хранение которого осуществляется в соответствии с данным пунктом. Указанная услуга также предоставляется Абоненту в отношении Оборудования Абонента, готового к вывозу с территории ИЦОД. Во всех остальных отношениях эта услуга оказывается Абоненту компанией ЧТ в соответствии с Руководством по эксплуатации ИЦОД;

(b) "Basic Remote Hands Service" is a service where CT provides first-line maintenance services to the Customer in respect of Customer Equipment installed in the Co-location Space. This service involves an on-site CT technician acting as the Customer's hands and eyes supervised remotely by a Customer Authorised Representative by telephone or other method of communication to perform simple maintenance tasks in relation to Customer Equipment which include:

(b) «Основные дистанционные услуги» – это базовые услуги по техническому обслуживанию Оборудования Абонента, установленного в Зоне колокейшн, предоставляемые ЧТ Абоненту. Технические специалисты ЧТ оказывают указанные услуги на месте под дистанционным наблюдением (по телефону или при помощи иных средств связи) Уполномоченного представителя Абонента, выполняя стандартные задачи в рамках технического обслуживания Оборудования Абонента, включая следующие:

- (i) Powering Customer Equipment on or off;
- (ii) Pushing a button, a reset button, or changing a toggle;
- (iii) Securing cabling and connectors that connect to the Customer Equipment;

- (i) подключение Оборудования Абонента к энергоснабжению и отключение;
- (ii) нажатие кнопки включения/выключения, кнопки восстановления параметров по умолчанию и смена программного ключа;
- (iii) закрепление кабельных сетей и соединительных блоков, при помощи

		которых подключается Оборудование Абонента;
(iv)	Reporting lights / displays on machines / terminals / consoles;	(iv) сообщение о световых сигналах либо данных на дисплее аппаратуры, оконечных устройств, консолей;
(v)	Changing of pre-labelled, press-button-removable media (tapes, CDs) on demand and not on a routine basis;	(v) изменение маркированных кнопочных съемных носителей (кассеты, компакт-диски) по требованию, не на регулярной основе.
(vi)	Basic maintenance support for Cross-connects provided by CT, confined to the checking of physical cable connections and the simple swapping of the Cross-connect cables if the Customer has provided the Co-location Space with additional Cross-connect cables for redundancy; and	(vi) базовая техническая поддержка Кросс-коммутиаций, предоставляемая ЧТ в ограниченном объеме, а именно: проверка физических кабельных соединений и простой обмен кабелями Кросс-коммутиаций при условии снабжения Абонентом Зоны колокейшн дополнительными Кросс-коммутиационными кабелями в качестве резерва; и
(vii)	Basic inspection of the environmental conditions of the Co-location Space.	(vii) общий осмотр и проверка внешних условий (параметров среды) в Зоне колокейшн.

2.7. The provision of the Basic Remote Hands Service shall be remotely supervised always by a Customer Authorised Representative by telephone or other means of communication. CT is not responsible for this service or for troubleshooting of Customer Equipment without supervision, and CT shall not be liable for faults or damage to Customer Equipment where CT is acting solely upon the instructions of the Customer Authorised Representative. CT shall provide this service according to the IDC Service Guide.

2.7 Основные дистанционные услуги предоставляются только под дистанционным надзором Уполномоченного представителя Абонента по телефону или при помощи других средств связи. ЧТ не несет ответственности за оказание таких услуг или устранение неполадок в Оборудовании Абонента без надзора, и ЧТ не несет ответственности за неисправность или повреждение Оборудования Абонента в том случае,

- если ЧТ действует исключительно в соответствии с указаниями Уполномоченного представителя Абонента. ЧТ предоставляет эти услуги в соответствии с Руководством по эксплуатации ИЦОД.
- 2.8. The Concierge Services shall be provided at the Customer's request and:
- 2.8 Консьерж-услуги предоставляются по запросу Абонента и:
- (a) in relation to Floor plate, according to the additional Non-Recurring Charges as specified in the Service Order; and
- (a) применительно к Площади – с начислением дополнительных Единовременных платежей, как указано в Заказе на выполнение услуг; и
- (b) in relation to Cabinet Space, Private Cage Space and Private Room Space, at no additional charge to the Customer unless otherwise specified in the Service Order, although replacement of Crossconnects will be separately chargeable.
- (b) применительно к Шкафному пространству, Выделенному стоечному пространству и Выделенному помещению – без взимания с Абонента дополнительной оплаты, если иное не предусмотрено Заказом на выполнение услуг, однако, замена Кросс-коммутиаций осуществляется за дополнительную плату.
- 2.9. By agreement between the Customer and CT on a case by case basis and as specified in a Service Order, CT may provide a Managed Equipment Installation Service where CT will install the Customer Equipment to a rack or cabinet in the Co-location Space with the scope of the works and the relevant Non-Recurring Charges to be specified in the Service Order. The Managed Equipment Installation Service shall only be offered after a feasibility study has been conducted by CT. In order to complete the feasibility study, the Customer must provide details and drawings of the installation task, the date of the Customer Equipment delivery, and the specification of the Customer Equipment. Testing and software configuration of the Customer Equipment is not included with this service unless otherwise specified in the Service Order.
- 2.9 По соглашению Абонента с ЧТ, как это определяется в каждом конкретном случае и указано в Заказе на выполнение услуг, ЧТ может оказывать Услуги управления монтажом оборудования, в рамках которых ЧТ монтирует Оборудование Абонента на стойку или шкаф Зоны колокейшн, с указанием объема таких услуг и размера соответствующих Единовременных платежей в Заказе на выполнение услуг. Услуги управления монтажом оборудования предлагаются лишь после подготовки технико-экономического обоснования компанией ЧТ. Для подготовки технико-экономического обоснования Абонент должен предоставить условия и чертежи к заданию по монтажу, сообщить дату поставки Оборудования Абонента и технические характеристики Оборудования Абонента. Если иное не указано в Заказе на выполнение услуг, тестирование и конфигурация программного обеспечения в отношении Оборудования Абонента в состав этих услуг не входят.

3. CT'S RESPONSIBILITIES

3.1. CT shall use its reasonable endeavours to ensure that, at the Ready for Service Date:

- (a) the Co-location Space is in good condition and available in accordance with the IDC Service Guide; and
- (b) any Cross-connect installed by CT is operational and maintained in accordance with the specification.

3.2. CT shall monitor the Environmental Services to ensure the Co-location Space complies with the temperature and other environmental requirements set out in the IDC Service Guide.

3.3. CT must, if it intends to do any maintenance which may materially adversely affect the Internet Data Centre Service, notify the Customer:

- (a) in the case of Scheduled Maintenance, in writing at least 14 days in advance; and
- (b) in the case of Emergency Maintenance, by the best available means as soon as reasonably practicable.

3.4. CT retains the right to access the Co-location Space, at any time and without notice, to inspect, maintain and repair the Co-location Space.

4. CUSTOMER EQUIPMENT

4.1. The Customer must follow all guidelines and policies related to Customer Equipment as specified in the IDC Service Guide. In

3. ОБЯЗАННОСТИ ЧТ

3.1. ЧТ приложит все разумно обоснованные усилия в целях обеспечить на Дату готовности к эксплуатации:

- (a) исправное состояние и готовность Зоны колокейшн к эксплуатации в соответствии с Руководством по эксплуатации ИЦОД; и
- (b) исправность и техническое обслуживание любых Кросс-коммутиаций, установленных ЧТ, в соответствии с техническими условиями.

3.2. ЧТ осуществляет надзор за Услугами по поддержанию параметров среды для того, чтобы обеспечить соответствие Зоны колокейшн требованиям к температурному режиму и прочим требованиям к условиям окружающей среды, установленным в Руководстве по эксплуатации ИЦОД.

3.3. Если ЧТ предполагает осуществлять техническое обслуживание, в результате которого возможно существенное неблагоприятное воздействие на Услуги ИЦОД, ЧТ должна уведомить об этом Абонента:

- (a) применительно к Плановому ТО – в письменной форме в срок не менее чем за 14 дней; и
- (b) применительно к Аварийному ТО – оптимальным возможным способом в кратчайшие возможные сроки.

3.4. ЧТ сохраняет за собой право доступа к Зоне колокейшн без уведомления в любое время в целях осмотра, обслуживания и ремонта Зоны колокейшн.

4. ОБОРУДОВАНИЕ АБОНЕНТА

4.1. Абонент обязан соблюдать все руководства и регламенты, относящиеся к Оборудованию Абонента и указанные в Руководстве по эксплуатации ИЦОД. В

addition, the Customer shall:

- (a) not install Customer Equipment that exceeds the Customer equipment weight loading guidelines specified in the IDC Service Guide. If the Customer Equipment weight exceeds the maximum weight loading, Customer must order additional Co-location Space or CT may refuse to allow the installation of Customer Equipment in excess of the maximum loading;
- (b) not connect Customer Equipment that consumes electrical power that exceeds the level of the Power Service supplied to the Customer as specified in the Service Order. Customer is also required to follow the Customer Equipment loading guidelines specified in the IDC Service Guide. If Customer Equipment draws a power loading exceeding the Power Service supplied and these guidelines, Customer must order additional capacity for the Power Service. If Customer refuses to order additional capacity, CT reserves the right to reduce the power supplied to the Customer Equipment or disconnect some of the Customer Equipment in order to bring the power loading within the ordered Power Service; and
- (c) update the Customer Equipment list that in respect of all Customer

дополнение к этому Абонент:

- (a) не вправе осуществлять монтаж Оборудования Абонента, превышающего те значения по предельной нагрузке, которые установлены в Руководстве по эксплуатации ИЦОД. Если Оборудование Абонента превышает максимально допустимые значения нагрузки, Абонент обязан заказать дополнительную Зону колокейшн или ЧТ вправе запретить монтаж Оборудования Абонента, превышающего максимально допустимые показатели нагрузки;
- (b) не вправе подключать Оборудование Абонента, расход электроэнергии которого превышает уровень Услуг энергоснабжения, поставляемых Абоненту согласно Заказу на выполнение услуг. Кроме того, Абонент обязан соблюдать правила по нагрузке в отношении Оборудования Абонента, которые установлены в Руководстве по эксплуатации ИЦОД. Если нагрузка на единицу мощности Оборудования Абонента превысит поставляемый объем Услуг энергоснабжения и указанные нормативы, Абонент обязан запросить дополнительные мощности Услуг энергоснабжения. При отказе Абонента представить запрос о дополнительных мощностях ЧТ сохраняет за собой право сократить объем электроэнергии, поставляемой к Оборудованию Абонента, либо отключить ряд единиц Оборудования Абонента для приведения показателей нагрузки на единицу мощности в соответствие с заказанными Услугами энергоснабжения; и
- (c) должен уточнять перечень Оборудования Абонента в

Equipment installed in the Colocation Space according to the guidelines in the IDC Service Guide.

отношении всего Оборудования Абонента, смонтированного в Зоне колокейшн в соответствии с принципами Руководства по эксплуатации ИЦОД.

5. CUSTOMER EQUIPMENT DELIVERY TO AND COLLECTION FROM A DATA CENTRE

5.1. Customer must follow the policies and guidelines concerning the delivery of Customer Equipment to, and the collection of Customer Equipment from, a Data Centre as specified in the IDC Service Guide.

5. ДОСТАВКА ОБОРУДОВАНИЯ АБОНЕНТА В ИЦОД И ВЫВОЗ ИЗ ИЦОД

5.1. Абонент обязан соблюдать все регламенты и принципы, регулирующие доставку Оборудования Абонента в ИЦОД и вывоз Оборудования Абонента из ИЦОД, как указано в Руководстве по эксплуатации ИЦОД.

6. POLICIES AND PROCEDURES ON USING THE CO-LOCATION SPACE

6.1. Customer must follow the policies and procedures on using the Co-location Space as specified in the IDC Service Guide.

6. РЕГЛАМЕНТ И ПОРЯДОК ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЗОНЫ КОЛОКЕЙШН

6.1. Абонент обязан соблюдать регламент и порядок использования Зоны колокейшн, указанный в Руководстве по эксплуатации ИЦОД.

7. SECURITY ACCESS POLICIES

7.1. CT shall provide Customer access to the Co-location Space according to the policies outlined in the IDC Service Guide. Customer and any Customer Authorised Representative must follow the Security Access Policies when accessing the Data Centre.

7. РЕГЛАМЕНТ БЕЗОПАСНОСТИ И ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ДОСТУПА К ИЦОД

7.1. ЧТ предоставляет Абоненту доступ к Зоне колокейшн в соответствии с регламентом, предусмотренным в Руководстве по эксплуатации ИЦОД. Абонент и любые Уполномоченные представители Абонента обязаны соблюдать Регламент безопасности и предоставления доступа к ИЦОД в каждом случае такого доступа.

8. CUSTOMER EQUIPMENT MAINTENANCE

8.1. The Customer is responsible for maintaining Customer Equipment.

8.2. CT may, with the prior consent of Customer and without such consent in an emergency situation, suspend operation of Customer Equipment if CT reasonably suspects the Customer Equipment is interfering with the CT Network, other equipment in the Data Centre or the safe and efficient operation of the Data Centre.

8. ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ ОБОРУДОВАНИЯ АБОНЕНТА

8.1. Абонент несет ответственность за техническое обслуживание Оборудования Абонента.

8.2. ЧТ вправе, с предварительного согласия Абонента и в чрезвычайных ситуациях без такого согласия, приостановить эксплуатацию Оборудования Абонента в том случае, если у ЧТ есть основания полагать, что Оборудование Абонента создает помехи Сети ЧТ, другому оборудованию ИЦОД или препятствует

безопасной и эффективной эксплуатации ИЦОД.

9. RELOCATION

9.1. The Customer is entitled to rearrange or relocate Customer Equipment in the Co-location Space without CT's prior consent, provided that as rearranged the Co-location Space still complies with the IDC Service Guide.

9.2. Subject to Annex 1 clause 9.3, CT shall not move, alter or affix attachments to Customer Equipment without the Customer's prior written consent.

9.3. CT shall not re-locate Customer Equipment to another location unless:

- (a) such relocation is reasonably necessary for material technical, operational or commercial purposes; and
- (b) CT has obtained the Customer's prior written consent, such consent not to be unreasonably withheld.

9.4. CT, working with the Customer, will use its reasonable endeavours to minimise any adverse impact on the Customer's connectivity.

10. TITLE

10.1. Title to each item of the Customer Equipment remains with the Customer or the Customer's customer, representative, vendor, contractor or Affiliate (as the case may be), and CT shall have no right, title or interest in or to Customer Equipment, except as expressly provided in these terms.

9. ПЕРЕМЕЩЕНИЕ

9.1. Абонент вправе осуществить перестановку или переместить Оборудование Абонента в Зоне колокейшн без предварительного согласия ЧТ при условии, что после перестановки или перемещения Зона колокейшн продолжает соответствовать Руководству по эксплуатации ИЦОД.

9.2. С учетом пункта 9.3 настоящего Приложения 1, ЧТ не вправе передвигать, изменять Оборудование Абонента либо снабжать его дополнениями (прикреплениями) без предварительного согласия Абонента в письменной форме.

9.3. ЧТ перемещает Оборудование Абонента на другое место лишь в случаях, когда:

- (a) такое перемещение обоснованно необходимо для каких-либо существенных целей технического, операционного или коммерческого характера; и
- (b) ЧТ получила предварительное письменное согласие Абонента, в предоставлении которого не может быть безосновательно отказано.

9.4. При работе с Абонентом ЧТ приложит все разумно обоснованные усилия для минимизации какого-либо неблагоприятного воздействия на возможности Абонента по подключению.

10. ПРАВО СОБСТВЕННОСТИ

10.1. Право собственности на каждую единицу Оборудования Абонента сохраняется за Абонентом или клиентами, представителями, поставщиками, подрядчиками или Аффилированными лицами Абонента (сообразно обстоятельствам), при этом ЧТ не обладает никаким правом, титулом или долями участия в отношении Оборудования Абонента, если иное

прямо не установлено настоящим Соглашением.

- | | |
|--|---|
| <p>10.2. Title to the Co-location Space and other CT equipment that support the provision of Co-location Space (including but not limited to: CT supplied cabinets, racks, cable trays, patch panels, cage/room partition, electrical systems, air-conditioning systems, fire protection system, security access control system) remain with CT.</p> | <p>10.2. Право собственности на Зону колокейшн и другое оборудование ЧТ, которое используется для предоставления Зоны колокейшн (в том числе, помимо прочего, поставленные ЧТ шкафы, стойки, кабельные коробки, панели коммутации, перегородки каркаса/комнаты, системы энергоснабжения, кондиционирования, противопожарная система, контроль безопасности доступа), сохраняется за ЧТ.</p> |
| <p>10.3. Except where the building owner or manager provides and retains ownership in the Cross-connects, title to cabling used in Cross-connects passes to the Customer on installation. CT grants the Customer a licence during the term of this Agreement to keep the Cross-connects installed in the Co-location Space and to use them for the purposes contemplated by these terms.</p> | <p>10.3. За исключением тех случаев, когда собственник здания или управляющий зданием предоставляет Кросс-коммутации, сохраняя за собой право собственности на них, право собственности на кабельные линии, используемые в Кросс-коммутациях, переходит к Абоненту после монтажа. ЧТ выдает Абоненту лицензию на срок действия настоящего Соглашения для сохранения смонтированных в Зоне колокейшн Кросс-коммутаций и использования их в целях, предусмотренных настоящим Соглашением.</p> |
| <p>10.4. Title in Cross-connects will revert, at no charge, to CT on termination of this Agreement.</p> | <p>10.4. По прекращении действия настоящего Соглашения право собственности на Кросс-коммутации безвозмездно возвращается к ЧТ.</p> |
| <p>11. <u>NO LEASE</u></p> | <p>11. <u>ОТСУТСТВИЕ АРЕНДНЫХ ОТНОШЕНИЙ</u></p> |
| <p>11.1. This is a services agreement and does not constitute a lease or sublease of real property. Customer acknowledges and agrees that it has been granted only a limited, and non-exclusive licence to use the Co-location Space and the Data Centre in accordance with this Contract.</p> | <p>11.1. Настоящее Соглашение является договором об оказании услуг и не создает арендных или субарендных отношений в отношении объектов недвижимости. Абонент признает и соглашается с тем, что ему предоставлена лишь ограниченная и неисключительная лицензия на использование Зоны колокейшн и ИЦОД в соответствии с настоящим Соглашением.</p> |
| <p>12. <u>REMOVAL</u></p> | <p>12. <u>ВЫВОЗ</u></p> |
| <p>12.1. The Customer must, at its own expense, remove all Customer Equipment and</p> | <p>12.1. Абонент обязан за собственный счет вывезти все Оборудование Абонента и</p> |

Customer Cross-connects from the Data Centre within 5 IDC Business Days after the date of expiry or termination of these Service Terms. Customer shall return the Co-location Space to CT in the same condition as it was on the Ready for Service Date, normal wear and tear excepted.

Кросс-коммутации Абонента из ИЦОД в течение 5 Рабочих дней ИЦОД с даты истечения срока или прекращения действия настоящего Соглашения. Абонент возвращает Зону колокейшн компании ЧТ в том же состоянии, в котором она находилась на Дату готовности к эксплуатации, с учетом нормального износа.

12.2. CT is entitled to retain Customer Equipment until the Customer pays all outstanding amounts owed to CT and CT Affiliates. If CT terminates this Agreement in accordance with clause 11.1 of the Agreement as a result of Customer's failure to pay the outstanding amounts, title to and all ownership rights in Customer Equipment (which is not subject to a mortgage or legal security interest in favour of a third party) will immediately transfer to CT for no payment.

12.2 ЧТ вправе удерживать Оборудование Абонента до уплаты Абонентом всех причитающихся, но не перечисленных компании ЧТ или Аффилированным лицам ЧТ сумм. Если ЧТ расторгает настоящее Соглашение в соответствии с пунктом 11.1 Соглашения вследствие неуплаты причитающихся сумм Абонентом, титул и права собственности на Оборудование Абонента (не переданного в залог или в счет обеспечения обязательств перед третьими лицами) незамедлительно и безвозмездно переходят к ЧТ.

12.3. Title to and all ownership rights in Customer Equipment (which is not subject to a mortgage or legal security interest in favour of a third party) will transfer to CT for no payment if Customer Equipment is not removed from the Data Centre by the Customer within 15 IDC Business Days after expiry or termination of this Agreement (unless the delay is not caused by the Customer's own acts or omissions, in which event CT shall grant the Customer an additional period to remove the equipment) .

12.3 Титул и все права собственности на Оборудование Абонента (не переданное в залог или в счет обеспечения обязательств перед третьими лицами) безвозмездно переходят к ЧТ в том случае, если Оборудование Абонента не будет вывезено Абонентом из ИЦОД в течение 15 Рабочих дней ИЦОД с даты истечения срока или прекращения действия настоящего Соглашения (кроме случаев, когда задержка не обусловлена действиями или бездействием Абонента, и в таких случаях ЧТ предоставляет Абоненту дополнительный срок на вывоз оборудования).

12.4. CT may dispose of Customer Equipment which is transferred to CT as it sees fit and may charge the Customer for any reasonable costs of disposal.

12.4 ЧТ вправе утилизировать Оборудование Абонента, переданное ЧТ, таким образом, который посчитает целесообразным, и вправе выставить Абоненту к оплате любые разумно обоснованные расходы в связи с такой утилизацией.

13. CUSTOMER WARRANTIES

13. ГАРАНТИИ АБОНЕНТА

13.1. The Customer represents and warrants that:

13.1 Абонент заверяет и гарантирует, что:

(a) the Customer or its relevant customer is the owner, valid

(a) Абонент или его соответствующий клиент

licensee, or authorised user of each unit of Customer Equipment;

обладает правом собственности, действительной лицензией или является уполномоченным пользователем каждой единицы Оборудования Абонента;

(b) the installation and use of Customer Equipment by the Customer will conform with the specifications for the Co-location Space set out in the IDC Service Guide; and

(b) монтаж и использование Абонентом Оборудования Абонента будет соответствовать техническим условиям Зоны колокейшн, указанным в Руководстве по эксплуатации ИЦОД; и

(c) the Customer's use of all Cross-connects complies with all applicable laws.

(c) порядок использования Абонентом всех Кросс-коммутиаций соответствует всем положениям применимого законодательства.

14. INSURANCE

14. СТРАХОВАНИЕ

14.1. CT is not liable for any theft, damage or loss to the Customer Equipment while located within the Data Centre, except to the extent caused by CT's negligence or breach of its obligations in this Agreement, and then only to the extent that such theft, damage or loss is covered by CT's policies of insurance. Any damage or loss to Customer Equipment located within the Data Centre caused by sabotage, terrorism or similar events are not covered by CT's policies of insurance.

14.1. ЧТ не несет ответственности за любые случаи кражи, повреждения или утраты Оборудования Абонента на момент его размещения в ИЦОД, кроме как в той части, в которой это вызвано небрежностью ЧТ или нарушением ее обязательств по настоящему Соглашению, и в таком случае – исключительно в той части, в которой соответствующие случаи кражи, повреждения или утраты подпадают под действие договоров страхования ЧТ. Любое повреждение или утрата Оборудования Абонента, размещенного в ИЦОД, в результате диверсий, террористических актов или аналогичных событий не подпадают под действие договоров страхования ЧТ.

14.2. The Customer shall obtain, maintain and pay for valid and enforceable insurance policies with insurers reasonably satisfactory to CT and with a minimum limit of USD1,000,000 per occurrence for personal injury and equipment or property damage (in respect of property owned by CT, the Customer and third parties) within the Data Centre or arising from the Customer's use of the Internet Data Centre Service, or as otherwise required by applicable law, and, in particular, any applicable law relating to employer's or employee compensation.

14.2. Абонент обязуется оформить, поддерживать в силе и оплачивать все действительные и обладающие искомой силой договоры страхования со страховыми компаниями, обоснованно приемлемыми для ЧТ, с минимальным лимитом покрытия в 1 000 000 долл. США за каждый случай вреда жизни и здоровью, порчи или повреждения оборудования или имущества (применительно к имуществу в собственности ЧТ, Абонента и третьих лиц) в ИЦОД, либо возникающих вследствие использования Услуг ИЦОД

Абонентом, либо в соответствии с иными требованиями применимого права и, в частности, любыми нормами применимого права о компенсации работодателю или работнику.

14.3. CT shall obtain, maintain and pay for valid and enforceable insurance policies with reputable insurers at least as good as the coverage required of the Customer by CT.

14.3 ЧТ обязуется оформлять, поддерживать в силе и оплачивать все действительные и обладающие искомой силой договоры страхования с авторитетными страховыми компаниями на условиях, не менее выгодных, чем условия страхового покрытия, требуемые компанией ЧТ от Абонента.

14.4. The Customer shall produce to CT on request by CT certificates of insurance evidencing the levels of insurance required under these terms.

14.4 По запросу ЧТ Абонент предоставляет ЧТ страховые свидетельства, подтверждающие уровень страхового покрытия, требуемый согласно этим условиям.

15. FORCE MAJEURE AND REINSTATEMENT

15. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ. ВОССТАНОВЛЕНИЕ ПРЕЖНЕГО ПОЛОЖЕНИЯ

15.1. If the Data Centre and/or the Co-location Space is wholly or partially damaged by fire, typhoon, flood or by similar causes (to the extent such events are Force Majeure Events) to such an extent as to render it unsuitable for the contemplated uses under this Agreement, then either Party may elect, subject to the remaining terms in this clause 15 and within thirty (30) days after such damage, to terminate this Contract by giving the other written notice of termination. If either Party shall so elect to terminate on this basis, both Parties shall be released from further liability under the terms of the Agreement. If the Data Centre suffers only minor damage and is not be rendered wholly unsuitable for the contemplated uses under this Agreement, or it is substantially damaged but the option to terminate is not exercised by either Party, CT shall proceed promptly to repair the damage. CT shall have a reasonable time within which to rebuild or make any repairs. Customer is responsible for repairing and replacing any damaged or destroyed Customer Equipment.

15.1 В случае полного или частичного повреждения ИЦОД и (или) Зоны колокейшн в результате пожара, тайфуна, наводнения или аналогичных обстоятельств (в той части, в которой они относятся к Обстоятельствам непреодолимой силы) в такой степени, что они становятся непригодными к использованию по назначению, предусмотренному настоящим Соглашением, любая из Сторон вправе принять решение, с учетом остальных условий данного пункта 15 и в течение 30 (тридцати) дней с такого повреждения прекратить действие настоящего Соглашения, уведомив другую Сторону о таком прекращении в письменной форме. Если любая из Сторон принимает такое решение на этом основании, обе Стороны освобождаются от дальнейшей ответственности в соответствии с условиями настоящего Соглашения. В случае причинения ИЦОД минимальных повреждений, в результате которых ИЦОД полностью не утрачивает пригодности к использованию по назначению, предусмотренному настоящим Соглашением, или претерпевает существенный ущерб, но ни

одна из Сторон не осуществляет своих прав на расторжение Соглашения, ЧТ незамедлительно приступает к ремонту для устранения последствий повреждения. ЧТ отводится разумный срок на выполнение любых восстановительных или ремонтных работ. Абонент несет ответственность за ремонт и замену любых поврежденных или уничтоженных единиц Оборудования Абонента.

15.2. If CT is unable to provide the Internet Data Centre Services as a result of Force Majeure for a period in excess of thirty (30) consecutive days, either Party may terminate this Agreement without liability upon written notice to the other Party.

15.2 При невозможности оказания компанией ЧТ Услуг ИЦОД вследствие Обстоятельств непреодолимой силы на протяжении периода продолжительностью более 30 (тридцати) последовательных дней, любая из Сторон вправе прекратить действие настоящего Соглашения без возникновения какой-либо ответственности, уведомив об этом другую Сторону в письменной форме.

16. PRICE INCREASES

16. ПОВЫШЕНИЕ ЦЕН

16.1. CT has the right by notice in writing to the Customer in any calendar year to increase the fees payable for the Internet Data Centre Services by whichever is the greater of (a) 3% of the applicable existing fee; or (b) the percentage increase from the preceding 12 months in the Retail Price Index (or the official national price index of the country where the IDC Services are provided if not the UK), or, if this index ceases to be published, any other retail price index published in substitution; or (c) if CT is able to provide the Customer with valid evidence that the underlying costs of providing the Internet Data Centre Services (or any of them) have increased by more than 3% over the preceding 12 months, by the relevant evidenced costs. The applicable fee adjustment shall take effect from the beginning of the applicable calendar year. By charging fees that are not increased on the basis of this clause or receiving payments for such fees CT does not, either explicitly or tacitly, waive its right to the difference between the charged fees and the fees as they would have been if CT would have increased on the basis of this clause.

16.1 ЧТ имеет право, уведомив об этом Абонента в письменной форме, повысить размер оплаты за Услуги ИЦОД в любом календарном году на более высокий из следующих показателей: (a) 3% от применимой действующей стоимости услуг или (b) процентное увеличение Индекса розничных цен (или официального индекса цен любой страны, на территории которой предоставляются Услуги ИЦОД, кроме Великобритании), либо в том случае, если этот индекс перестает публиковаться, – любого индекса розничных цен, опубликованного взамен прежнего, за последние 12 месяцев, или (c) если ЧТ сможет предоставить Абоненту действительное подтверждение того, что стоимость оказания Услуг ИЦОД (всех или любой их части) за последние 12 месяцев выросла более чем на 3%, – на соответствующую подтвержденную стоимость. Применимая корректировка стоимости услуг вступает в силу с начала соответствующего календарного года. Взимая оплату за услуги без повышения размера на основании данного пункта или принимая оплату без такого повышения, ЧТ не

отказывается в прямо выраженной или подразумеваемой форме от своего права на возмещение разницы между выставленной к оплате стоимостью услуг и той стоимостью, которая была бы получена при повышении компанией ЧТ стоимости услуг на основании данного пункта.

16.2. In addition to the right to increase fees under Clause 16.1 of this Annex 1 and Clause 4.10 of the Agreement, CT also has the right to charge an additional price increase for the IDC Service, provided CT informs the Customer by notice to the Customer ("**Price Increase Notice**") stating: (i) the reason for such price rise (ii) the effective date of such price increases. The Customer has the right to object the price increase of this paragraph, by objection notice to CT within 30 days of receipt of the Price Increase Notice. Upon expiry of the 30 day period and in the event that:

(a) the Customer has objected to the price increase, the Agreement shall terminate after 60 days from the date of the notice of the objection, without the Parties being required to provide a further termination notice. In the period between the Price Increase Notice and the date of the termination of Agreement, the price prior to the Price Increase Notice will continue to apply; and

(b) CT has not received an objection notice from the Customer, this shall be considered as a tacit acceptance of the price increase and the Customer shall be bound by the increased price as of the effective date as set forth in Price Increase Notice.

16.2 Помимо права на повышение стоимости услуг в соответствии с пунктом 16.1 настоящего Приложения 1 и пунктом 4.9 Соглашения, ЧТ также имеет право дополнительно повысить цену, выставляемую к оплате за Услуги ИЦОД, при условии, что ЧТ сообщает об этом Абоненту в уведомлении в адрес Абонента (далее – «**Уведомление о повышении цены**»), указывая: (i) причину повышения цены; (ii) дату, с которой такое повышение цены вступает в силу. Абонент вправе возражать против повышения цены, предусмотренного данным пунктом, направив ЧТ уведомление о возражении в течение 30 дней с получения Уведомления о повышении цены. По истечении 30-дневного срока и в том случае, если:

(a) Абонент представил возражение против повышения цены, действие настоящего Соглашения прекращается через 60 дней после даты уведомления о возражении без требования о предоставлении Сторонами дополнительного уведомления о прекращении действия. На протяжении срока с Уведомления о повышении цены и до даты прекращения действия Соглашения продолжает применяться цена, действовавшая до Уведомления о повышении цены; и

(b) ЧТ не получала от Абонента уведомления о возражении, считается, что предоставлено подразумеваемое согласие с повышением цены, и Абонент обязан соблюдать условие о повышении цены с даты вступления в силу, как указано в Уведомлении о повышении

цены.

17. SIGNATURES OF THE PARTIES

On behalf of LLC "China Telecom"

_____ seal
General Director
Mr Liang Liang

On behalf of Customer

_____ seal
[Full name and title]

17. ПОДПИСИ СТОРОН

От имени ООО «Чайна Телеком»

_____ М.П.
Генеральный директор
Г-н Лян Лян

От имени Абонента

_____ М.П.
[ФИО и должность]